



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

F A C I L E
INTRODUCTION

Aux langues Françoise & Flamanée.

*Où se trouve tout ce qu'il y a de plus
nécessaire, pour parvenir à la connoissance
de ces deux Langues.*

Par P. L. G.

GEMAKKELYKE
INLEIDING

Tót de Fransche en Duitsche taal.

Alwaarte vinden is, al't geen 't nood-
zaakelyk is, om tót kennisse van
deeze twee taalen te geraaken.

Door P. L. G.



A A M S T E R D A M.

Chez DANIEL DU FRESNE, Marchand Libraire,
dans la porte des vieilles gens, proche du
Heere-Logement, 1686.



A U

L E C T E U R .



My Lecteur , je vous presente icy un petit manuel , qui vous fournit les premierselements, sans lesquels on ne sçauroit parvenir à la connoissance des langues François & Flamande (je dis des langues François & Flamande) parce qu'il peut servir également , & aux François pour apprendre le Flamand , & aux Flamands , pour apprendre le François. Touchant le Flamand j'ay un petit avertissement à vous faire , qui est ; que quand je me suis servi de *gy* , vous pourez vous servir en parlant de *je* , suivant l'usage commun , en retrenchant le *t* de la fin du verbe , (à sçavoir dans une interrogation) comme , *wat doe-je?* au lieu de , *wat doet gy?* que faites ,

AU LECTEUR.

tes vous? *wat zeg-je?* pour, *wat zegt gy?* que dites vous? & ainsi des autres: mais quand la phrase n'est point interrogative, on se peut servir de *je* ou *iy* sans rien changer au verbe: comme, *je* ou *iy* *hebt my bedrogen*, pour, *gy hebt my bedrogen*, vous m'avez trompé. *Je* ou *iy* *zegt*, pour *gy zegt*, vous dites, &c. Cette petite remarque vous servira de beaucoup, si vous en faites un bon usage.

Adieu

P. LA GRUË.

CON-

Courte & folide

DESCRIPTION,

*Touchant la vraye Prononciation des
Lettres Flamandes.*

Les Flamands se servent de vingt six lettres en y comprenant l'j & v, consones, a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. q. r. s. t. u. v. w. x. y. z.

Elles se divisent en voyelles & consones.

Les voyelles sont a. e. i. o. u. y.

Les consones, b. c. d. f. g. h. j. k. l. m. n. p. q. r. s. t. v. w. x. z,

Des Voyelles.

A.

SE prononce comme en François, wanschapen, difforme.

AA.

AA Rend la prononciation d'une syllabe longue, de mesme qu'en François dans ces mots, aage, bailler; aangaande, touchant.

E.

E. Se prononce aussi comme en François dans le mot, ame, ennemy; ende, &.

EE.

EE Se rencontrant dans une mesme syllabe demande une prononciation longue & trainante, & se prononce presque comme l'é masculin dans le mot, liberté; een, un, Heer, sig-

* 3

seigneur, geef, donnez, leet, déplaisir, vee, bétail,
wee, douleur.

I.

I Se prononce Comme chez les Grecs & les Latins ; ou un
peu approchant de l'e des François, indien, si, listig, fin,
ruse.

O.

O Comme en François, ontkomen, echapper, Gód,
Dieu.

Hormis dans quelque mots, ou l'o se prononce d'un ton
plus obscur ; bot, stupide, dol, enragé, kort, court, &c.

OO.

OO Rend le ton de la syllabe long, oom, oucle, toom,
bride, boos, méchant, gehoor, ouye, audience.

U.

U Se prononce comme en Latin, vervullen, remplir.

UU.

UU Demande aussi une prononciation longue, comme
ee & oo ; huur, louage, zuur, aigre, vuur, feu.

Y.

Y S'exprime presque comme l'ei des Grecs, ou en Fran-
çois ei dans le mot, reins, ou comme l'i dans ces mots, vin,
cousin ; wy, nous, gy, vous, zy, ils, wys, sage, tyd,
temps, zyn, estre.

Des Diphtongues & Triptongues*.

Ae.

Ae Sonne comme l'ai ou l'e ouvert des François en ces
mots, faire, pres ; waereld, monde, paerel, perle.

Mais remarquez, qu'il y en a, qui usent autrement de
cette diphtongue, & qui s'en servent au lieu de deux aa, &
pour lors elle se prononce aussi de mesme ; haat, pour, haat,
baine, daed, pour, daad, effet, &c.

Ai, ou ay.

Ai, ou ay Se prononce comme l'ai des Grecs ; mais com-
me

* Deux Voyelles ensemble font une diphtongue, & trois une
triptongue.

me l'e ouvert des François dans, hair, cheveux, haining,
bareng.

Au.

Au Est bref, & s'écrit de quelques uns dans ces mots
gauw, babile, nauw, étroit, dauw, rosée, &c.

Ei, ou ey.

Ei, ou ey Comme l'ei en François dans ce mot, veins, est
un peu plus long que l'i dans ces mots, vin, lin; rein, pur,
geit, cheure, iciden, conduire, ou roya, goyt, leyden,
&c.

Eu.

Eu Sonne comme en ces mots François, deux, feu, jeu;
deugen, valoir, heugen, se souvenir, &c.

Ie.

Ie Finis soit un mot ou une syllabe, se prononce comme ie
i sans e, wie, qui, die, celui, bieden, offrir; lisez, wi,
di, biden.

Mais quand il se trouve une consonne, qui finit le mot ou
la syllabe de cette diphtongue, on rend le ton de l'ie plus long,
& on l'exprime ainsi qu'on ferait deux ii dans une syllabe,
ou comme l'i des François en ces mots, ilrit, mit, &c.
zien, voir, vliem, lancette, riet, roseau.

Oe.

Oe S'exprime comme l'ou en François, boete, aman-
de, goed, bon, zoet, doux.

Ou.

Ou Se prononce presque comme l'au des Vallons, ou des
Latins; gout, or, hout, bois, zout, sel.

Ue.

Ue Comme uu, zuer, huer, pour, zuur, huur.

Ui, ou uy.

Ui, ou uy Se prononce comme l'ou des Latins, ou l'oi
des Grecs, huis, maison, kruis, croix, muis, souris, ou
huys, kruys, muys.

Des Triptongues.

Aai, ou aay, ou aey.

Aai, ou aay, ou aey Sonne comme l'*a* des Grecs allongé, *zaay*, espece d'estoffe *kraay*, corneille, *taay*, souple, ou *zaey*, *kraey*, *taey*.

Aau, ou aeu.

Aau, ou aeu Se prononce long comme en ces mots, *blaauw*, bleu, *laauw*, siecle, ou *blaeuw*, laeuw.

Eeu, ieu, oei, ou oey, & ooy.

Eeu, ieu, oei, ou oey, & ooy ; Ces triptongues sont fort difficiles à expliquer, parce que leur son ne se trouve ny dans nôtre langue, ny dans celle des Grecs ou des Latins. Leur prononciation ne se peut donc pas mieux apprendre, qu'en entendans proferer leur son. Ces triptongues se trouvent en ces mots, *Leeuw*, Lion, *nieuw*, nouveau, *moeite*, peine, *bloeyen*, fleurir, *mooy*, beau.

Des Consones.

B.

B S'exprime comme en François, *hebben*, avoir.

C.

C Se prononce comme dans le mot Scholastique; *schip*, navire, *schat*, tresor, *schaap*, mouton.

D. f.

D. f. Se doivent prononcer comme en François; *dat*, cela, *doen*, faire, *fel*, rude, *fluks*, vitement.

G.

G S'exprime tousjours comme le *g* en François, quand il se met devant *a*, *o*, *u*, comme en ces mots, *garçon*, *gofier*, *guelde*; *gaan*, aller, *geen*, nul, *gisteren*, hier.

H.

H Se prononce comme en François dans ces mots, *haut*, *hardi*, *honte*; *haar*, leur, &c. *heer*, seigneur, *haat*, haine.

J Con-

J.

J Consonne ne s'exprime que fort doucement, & tout autrement qu'en François; ja, ouy, jammer, dommage, jengens, envers.

K, l, m, n, p, r.

K, l, m, n, p, r, Ne demandent point d'explication, veu qu'ils ne different en rien; krullen, erepiller, meenen, penser, paaren, joindre deux choses ensemble.

Q.

Q Se prononce comme chez les Latins, & est inseparable de l'u, & vaut autant que kw en Flamand; mais il y en a plusieurs, qui ne s'en servent plus; quaad, pour, kwaad, mal, quellen, pour, kwellen, tourmenter.

S.

S S'exprime doucement, comme en François dans ces mots, raison, trahison; sitten, s'asseoir, besuuren, souffrir. Quelquesfois elle a l'expression un peu plus forte; Salomon, Salomon, Sicilien, Sicile.

T, v.

T, v, Ces deux consonnes n'ont pas besoin d'explication; attendu qu'elles se prononcent comme en François; ver-toeven, tarder.

W.

W N'est autre, qu'un double v, & sa prononciation n'est pas difficile; car il se prononce comme en ce mot Valon, qu'on écrit par un V, faute d'un W, qui ne se trouve point dans la langue Françoisse; waar, vray, weer, temps, &c. wie, qui, woord, mot, wulps, luxurieux.

X.

X Vaut autant que ks, naauwlyx, ou naauwlyks, à peine, flux, ou fluks, visement.

Z.

Z Par un abus autorisé par l'usage, à qui il faut obeir contre toute raison, se trouve souvent écrit au lieu de l's, & pour lors il se prononce aussi de mesme. La confusion d'entre ces deux lettres, (à sçavoir) de l's & z, est si grande, que la brieveté, que je me suis proposée, ne me permet pas d'en faire

le moindre demessé, zien, pour sien, voir, zitten, pour, sitten, s'asseoir, &c.

Règle.

Il n'y a point de lettre, soit voyelle ou consonne, qui ne se prononce dans cette langue, si non l'h ou le ch; qui se peut omettre quelquefois, mais fort rarement; comme dans ces mots; is'et pour, is het? est ce? Frans pour, fransch, François, duits pour duitsch, Flamand; qui se peuvent aussi écrire ainsi.

De mesme aussi l'u, quand elle se trouve breve à la fin d'un mot, on ne la prononce pas, ou on ne la fait entendre que fort peu; beminnen, aimer, leeren, apprendre, zelden, rarement, te vréden, content, zégen, bonheur.

Quand une voyelle se trouve à la fin d'un mot, & qu'il suit immediatement une voyelle dans le mot suivant, il faut ordinairement l'engloutir, & ne la pas faire entendre; comme; verscheide andere ongerégeltheden; plusieurs autres dérèglements.

Kor-

KORTE BESCHRYVING

Behelzende de waare uitspraak
der Letteren van de Fransche Taal.

De Franschen gebruiken de vier en twintig volgende Letteren ; a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. l. m. n. o. p. q. r. s. t. u. v. x. y. z.

Dóch alzo zich in de uitspraak veel zwaarheden op doen , zo ten opzicht van eenige Letteren , die niet uitgesproken worden , als ook om de verscheidenheid van de Klank , die 'er in gevonden word , zo zal ik die zwaarigheden (zo veel het doenlijk is) in 't kort , en op de bekwaamste wyze trachten wech te neemen.

De Letters worden verdeelt in *Klinkers* a en *Medeklinkers* b.

De *Klinkers* a zyn , a, e, i, o, u, y.

De *Medeklinkers* b , b. c. d. f. g. h. j. l. m; n, p, q, r, s, t, v, x, z.

Van de Klinkers.

A.

DE *A* word uitgesproken , als in Duitsch , als ; *âge* , ouderdom , *camarade* , médegezel. Uitgenomen in *arres* , pand , Godspenning , *catarre* , zinking , die uitgesproken moeten worden , *erres* , *caterre*.

Dóch in welke woorden zy kort of lang uitgesproken

a. Voçalen. b. Consonanten.

ken word , kan door 't gebruik 't alderbekwaamst geleert worden.

E.

De E is drierley ; de Mannelyke , de Vrouwelyke en de Opene óf Fransche.

De Mannelyke word getékent met een streepje , en hard uitgesproken ; byna als de dubbelde EE in het Duitsch , als ; *Amitié* , vriendschap , *bonté* , goedheid.

De Vrouwelyke word zacht uitgesproken , gelijk de enkele E in deeze Duitsche woorden ; *alle de gelukkige* ; als , *Ame* , Ziel , *contre* , tégen.

Dóch wanneer 'er een *z* onmiddelijk navólgst , en ook dikwils als ze voor een *r* gaat , zo klinktze als de mannelijke e , als *aimez* , bemint , *nez* , neus , *chez* , tót , *Boulangier* , Bakker , *Cordonnier* , Schoenmaaker , enz.

De Opene of Fransche Klinkt als de Grieksche *e* óf als de Amsterdamsche *ae* in de woorden , gaen , staen , waer : en word met een opene mond uitgesproken , als ; *mes* , myne , *ses* , zyne , enz.

De E word ook somtyds niet uitgesproken , als *Jean* , Jan , *seoir* , zitten , *Cheoir* , vallen ; leeft *Jan* , *Soir* 's *Choir*.

Zy klinkt ook niet , wanneer ze tusschen de *g* en *a* óf *g* en *o* komt , als *changeant* , veranderende , *changeons* laat ons veranderen , *George* , Joris ; maar dan word de *g* die voor de *ea* óf *eo* komt op zyn Fransch uitgesproken.

Dóch zy word niet verzwegen , maar van de *a* óf *o* gescheiden uitgesproken , in *Geant* , Reus , *Geographie* , Aard-beschryver , *Geographie* , Aard beschryving , *Geometre* , Land-meeter , *Geometrie* , Land-meeter-konst. Leest , *Ge-ant* , enz.

Zy word ook niet uitgesproken in de toekomstige en onvolmaakte tyden , die in *ieray* , en *ierois* uitgaan ; als , *je prieray* , ik zal bidden , *je dederois* , ik zoude opdraagen , enz.

De

De vrouwelyke E word op het einde der woorden ; als het woord dat 'er na volgt , met een *Klinker* óf a doove *b* begint , niet uitgesproken ; als , *une ancienne Histoire* , een oude Historie , leest ; *un ancien-istoire*.

Em, en.

E, Voor een *m* óf voor een *n* , in de zelfde letter-greep *b* Komende , word uitgesproken als *a* , gelyk ; *Ensemble* , te samen , *entendement* , verstand.

Uitgezondert als 'er *ne* onmiddelyk *e* navolgt ; want dan Klinkt zy als *e* gelyk ; *ennemy* , vyand , *prenne* , neem , enz.

Insgelyks ook in de eige naamen ; als , *Harlem* , *Haarlem* *Jerusalem* , *Jerusalem* , *Methusalem* , *Methusalem* , enz. item , *examen* , ondersoek.

In de derde persoonen van 't meervout *d* behoudze ook haar natuurlyke Klank , om dat dan de *n* niet uitgesproken word ; als , *ils parlent* , zy spreken , enz.

Wanneer 'er een *i* voor *en* komt , heeft ze een vermengde Klank tusschen de *i* en *e* invallende ; als , *viens* , kom , *chien* , hond , *bien* , wel.

Dóch als 'er een *y* voor *enga*at , zo Klinkt ze geheel als *e* , gelyk , *moyen* , middel , *Moyennant* , mits , *payen* , heiden , *doyen* , déken.

In 't midden der woorden , daar *i* voor *en* gescheiden uitgesproken word , Klinkt-ze als *a* , gelyk , *experience* , ervarentheid , *fiance* , mest , *patience* , gedult ; leest , *experiance* , *fiance* , *patiance*.

Van 's gelyken ook , zo na *ien* , twee lettergreepen uitmakende , op het end des woords een *i* is ; als *Expedient* , nut , *Orient* , Oost , *escient* , weetens , *patients* , geduldig ; leest *Expediants* , enz.

I.

I, Word uitgesproken , als in Duitsch ; als , *Lisible* , Leesbaar.

Dóch als zy voor *ll* , in 't midden van een woord komt ,

^a Dat is een *b* die niet uitgesproken word. ^b Syllaba. ^c Immediate. ^d Pluralis.

komt , word zy byna niet uitgesproken ; als , *Grenouille* , Kikvóóft , *Oreille* , oor , *travailler* , arbeiden ; maar dan klinkt de tweede *t* als *i*.

Uitgezondert , *mille* , duizend , *Ville* , Stad , *étoile* , Star , *Pupille* , Wees-kind , *soille* , linnen , *distiller* , distilleeren , en sommige andere.

Voor de *t* op het einde word-ze vochtiglyk uitgesproken ; als , *Soleil* , Zon , *travail* , arbeid , enz.

Behalven in , *civil* , beleeft , *servil* , slaaffch , *subtil* , fcherpzinnig , *viril* , mannelyk , enz.

Zy word verzwegen , in *paül* , luis , alwaar de *t* meede niet uitgesproken word.

Voor de *n* in de zelfde lettergreep komende , gelyk *ei* of *y* in Duitsch ; als , *vin* , wyn , *cousin* , neef , enz.

O.

O , Word ook uitgesproken als in Duitsch ; als , *throne* , troon.

Dóch zy word verzwegen , in *Paon* , Paauw , *Faon* , jonge van eenig dier , *sabon* , paerde-vlieg ; leest , *fan* , *pan* , *tan* , zonder *b*.

U.

U , Klinkt meede , gelyk in ons Nederduitsch ; als , *aigu* , fcherp.

Maar , als de *u* na de *g* staat , en dat 'er *e* , of *y* na haar onmiddelyk komt te volgen , zo word zy niet uitgesproken ; maar dan klinkt de *g* als in Duitsch , gelyk ; *guerir* , geneezen , *guerre* , oorlog , *guide* , leidzman , enz.

Uitgenomen in *arguer* , berispen , *aiguifer* , flypen , *aiguillonner* , aanprikkelen , *équilette* , nesteling , *ambiguité* , twyfelachtigheid , enz.

Na de *v* komende , en voor de *i* staande (dat is tusfchen de *v* en *i* gefteft zynde) word zy verzwegen ; als , *uide* , leeg , *uider* , leeg maaken , enz.

Y.

Y , Klinkt even eens als *i* , gelyk in , *yvre* , dronken , *syllabe* , lettergreep , *mystere* , verbórgentheid , enz.

Dóch

Dóch tusschen twee Klink-letters komende, heeft zy een gemengde Klank van *i* en *j*, gelyk in deeze Duitsche woorden; vleijen, bloeijen; als, *payant*, betaalende, *ennuyer*, verdrieten, enz. leeft *pajant*, *ennuier*.

Van de twee-Klanken a.

Ai, Ei.

Ai, ei, Een lettergreep uitmakende, Klinkt gelyk de opene *e*, óf d'Amsterdamsche *ae*, als; *faire*, doen, *peine*, moeite, enz.

Ain, ein.

Ain, ein, In een lettergreep, gelyk *ein* in dit Duitsch woord, einde, als; *craindre*, vreezen, *feindre*, veinzen.

Au.

Au, Word uitgesproken als *o*, óf somtyds gelyk twee *oo*; als, *aussi*, ook, *chaud*, warm, *sauter*, springen, enz.

Eu.

Eu, Klinkt gelyk in Duitsch, als, *chalear*, hitte; maar in sommige naamwoorden ^b; als ook in de lydende deelwoorden ^c en eenvoudige volmaakte tyden ^d Klinkt zy als *u*, gelyk in, *fleute*, fluit, *lavatre*, wasch, *conceu*, begreepen, *j'ens*, ik had, *jecrus*, ik geloofde; *sem* in de tyden hier af herkomstig, als in, *j'eusse*, ik hadde, *jeusse*, ik geloofde, enz.

Oi, oy.

Oi, oy, Klinkt als *oa* in een gesmolten, als, *avoir*, hebben, *boire*, drinken, *Roy*; Koning.

Dóch in de onvolmaakte tyden ^e der werkwoorden, en in eenige andere woorden, word zy als de opene óf Fransche *e* uitgesproken; als, *j'allois*, ik ging, *je dormois*, ik sloep, *je connois*, kennen, *je nettoie*, schoon-

^a Diphthongus. ^b Nomina. ^c Participia passiva. ^d Præterita simplicia, ^e Præterita imperfecta.

choonmaaken, *adroit*, behendig, *Français*, Frans, Fransman, enz.

Uitgezonderd in sommige, alwaar ze gescheiden uitgesproken word, en dan word *de o* met twee stippen getékent, als in, *Heróique*, Heldsch, *Hémorroides*, ambeijen, enz.

Oign, Klinkt als *oni*, gelyk in, *besoigne*, werk, *eloigner*, verwyderen, *temoigner*, betuigen; leest *besonie*, *elonier*, *temonier*.

Oin.

Oin, Heeft weder een andere klank, die niet wel kan uitgedrukt worden, ala in, *coin*, hoek, *loin*, verre, &c.

Van de Drie-klanken a.

Aou.

Aou, Als in Duits *oe*, gelyk, *Aouft*, Augustus, alwaar de *st* ook verzwegen word, *saouler*, verzadigen, 't welk nu béter gelchreeven word, *souler*.

Eau.

Eau, Word uitgesproken als *o*, gelyk, *chapeau*, hoed, *Manteau*, Mantel, enz.

Doch gescheiden, in *beaume*, helmet, leest, *beaume*.

Eui.

Eui, word by na als *eu* uitgesproken, maar vochtiglyk om d' *t*, die 'er navólgst, gelyk in, *deyjl*, Rouw.

Ieu.

Ieu, Word in een letter-greep ^b uitgesproken, als, *Dieu*, Gód, *lieu*, plaats, enz.

Maar van een gescheiden in de byvoegelyke naamwoorden *c*, die in *ieux* uitgaan, als, *devotioux*, Gódsdienstig, enz.

Ingelyks ook in naamwoorden *d*, die van werkwoorden *e* in *ier* uitgaande, afkomen, als in, *prieur*, bid-

^a Triptongus, ^b Syllaba, ^c nomina adjectiva, ^d Nomina Verba

bidder, *erieur*, roeper, van *prier*, bidden, en *erieu*, roepen.

Oei.

Oei, Klinkt als *eui*, gelyk in, *oeil*, oog.

Oeu.

Oeu, Als *eu*, gelyk, *coeur*, hart, *soeur*, zuster, enz.

Oie.

Oie, In de derde persoonen des Meervouts, als de opene of Franse *e*, gelyk, *ils alloient*, zy gingen, enz.

Oui.

Oui, Word uitgesproken gelyk *ou*, maar vochtiglyk om d' *i*, als, *mouiller*, nat maaken, *souiller*, besmetten, leest, *moulier*, *soulier*, als of de tweede *i* een *i* was.

Ouy, Ja, word in een lettergreep uitgesproken.

Uei.

Uei, Klinkt als *eui*, gelyk in, *accueil*, onthaal, *orgueil*, hovaerdy, enz.

Van de Mede-klink-letters.

B.

B, Klinkt als in Duitsch, als, *Barbe*, baard, enz.

Doch somtyds word ze niet uitgesproken, gelyk in, *seve*, boon, *debte*, schuld, dewelke nu béter geschreeven worden, *sève*, *déte*.

Insgelyks ook in *plomb*, loot, *subvenir*, te hulp komen; leest, *plon*, *suvenir*.

C.

C Voor *a*, *o*, *u*, of voor een Medeklinkletter komende, word uitgesproken als in Duitsch de *k*, gelyk, *car*, want, *conse*, rekening, *curieux*, nieuwsgierig, *clair*, klaar, *craindre*, vreezen, enz.

Voor *e* i of *y*, gelyk de *s*, als *ceder*, toegeeven, *cidre*, peere-drank, *cy-devant*, voordeezen, enz.

Wanneer zy onder met een staart getekent is, klinkt zy mede als de *s*, gelyk, *ga garçon*, lustig jongen, enz.

* *

In

* Pluralis.

In 't einde der woorden word zy gemeenelyk uitgesproken, als, *arc*, boog, *bouc*, bok, *Duc*, Hertog, enz.

Uitgenomen in sommige, als, *banc*, bank, *blanc*, wit, *Clerc*, Klerk, *espic*, koorn-ader, *flanc*, borst, *Franc*, vry, Item, een gulden, enz.

Zy Klinkt als de g in *Claude*, *Claudius*, *secret*, geheim, *second*, tweede.

Ch.

Ch, Klinkt by na als in Duitsch, *sj*, als *changer*, veranderen, *cheval*, paard, *chien*, hond, enz.

D.

D. Op 't einde van een woord, als 'er een Klink-letter of doove *h* volgt, word als *t*, maer als 'er een Medeklink-letter volgt, niet uitgesproken, als, *grand homme*, groot man, *quand il viendra*, als hy komen zal, *Grand Seigneur*, Groot Heer; leest, *grand homme*, *quan-t' i viendra*, *gran Seigneur*.

Doch in deeze volgende, als ook in veel andere, word zy op het einde nooit uitgesproken; als in, *Bled* Kooren, *crud*, raauw, *nud*, blood, *laid*, leelyk, *gand*, handschoen, *canard*, endvogel, *nid*, nest, *pied*, voet, enz.

Maer in 't midden der woorden, of op het einde van een lettergreep, word ze somtyds wel, en somtyds niet uitgesproken; gelyk in, *admirer*, verwonderen, *admettre*, aanneemen, *adverbe*, bywoord, en in veel diergelyke andere word zy uitgesproken; en in, *advertir*, waarschouwen, *advouer*, toestemmen, *Advocat*, Advokaat, *advis*, advys; en in noch verscheide andere word zy verzwegen.

F.

F. Word uitgesproken als in Duitsch; als, *force*, kracht, *cerf*, hart, *soif*, dorst, enz.

In sommige word zy verzwegen; als in, *baillif*, Land-voogd, *Clef*, Sleutel, enz.

Insgelyk ook in 't meervoud, *boeufs*, ossen, *ceufs*, eijeren, *noeufs*, nieuw, enz.

Voor

Voor een Klink-letter of doove *h* word zy in het woord *neuf*, *négen*, gelyk de *v* uitgesproken; als, *neuf heures*, négen uren; leest *neu-veures*.

G.

G. Voor *e, i, y*, word uitgesproken als in Duitſch *sj*, gelyk, *gelée*, *Vörst*, *gibet*, *galg*, *gyronette*, weerhaan, enz.

Voor *a, o, u*, of een Mede-klink letter, Klinkt zy als in Duitſch; als, *garder*, bewaaren, *gofier*, keel, *aigu*, ſcherp. *glace*, ys, *grand*, groot, enz.

Op 't eind der woorden word zy verzweegen, als in, *joug*, *jók*, *estang*, *vyver*, *poing*, *vuyft*, enz.

Inſgelyks ook in *doigt*, *vinger*, *vingt*, *twintig*.

In de woorden *sang*, *bloed*, en *Fauxbourg*, *Voorſtad*, als 'er een Klink-letter volgt, Klinkt zy als de *k*, gelyk, *le sang aux veines*, het bloed in de aderen, *le Fauxbourg & la ville*, de Voorſtad en de Stad; leest *le san-kau veines*, *le faubour-ké la ville*.

Wanneer zy voor een *n* komt word zy gemeenelyk niet gehoort, en dan ſpreekt men het woord byna uit, als of 'er een *i* na de *n* ſtond, als in *mignon*, liefſte; leest *minion*.

H.

H. Word in de woorden, die oprecht Franſch zyn, uitgesproken; als, *Hache*, *Byl*, *haine*, haat, *bonte*, ſchaamte, enz.

Dóch in de woorden uit het Latyn ontleent, word zy verzweegen, als in, *bonneur*, eer, *bumble*, nederig, enz.

Uitgezondert in *beras*, held, *banir*, brieſſchen, *barpie*, harpioen, *bareng*, hairing.

J.

J. Word by de Franſchen ten naaſten by uitgesproken, als *sj*, gelyk, *jardin*, tuin, *juge*, rechter, enz.

L.

L. Word uitgesproken als in Duitſch, gelyk, *laogue*, tong, *vol*, dievery, *mal*, kwaad, enz.

Dóch in de woorden *col*, *hals*, *licol*, *strik*, *fol*, *zót*, *wol*, *zacht*, *sol*, *stuiwer*, klinkt zy als de *u*. Maar om deeze zwaarigheid wech te neemen, is het beter datmen een *u* in plaats van de *l* gebruikt, gelyk by sommigen reeds in 't gebruik is.

In sommige word zy verzwegen, als in, *fusil*, *vuurslag*, *roer*, *sourcil*, *wyn-brauw*, *saoul*, *zat*, enz.

Wanneer 'er twee *ll* by elkanderen gevonden worden na de *i*, zo klinkt de laatste als óf 't een *i* was, gelyk, *fille*, *dóchter*, *piller*, *rooven*, *conseiller*, *raaden*, enz.

Uitgenomen in, *argille*, *rot-aard*, *Achille*, *Achilles*, *Camomille*, *Camomil*, *distiller*, *distilleeren*, *illegitime*, *onwettelyk*, *illicite*, *ongeoorlooft*, *illustion*, *verbeelding*, *illustre*, *doorluchtig*, *illuminer*, *verlichten*, *imbecille*, *zwak*, *mille*, *duizend*; *syllabe*, *lettergroep*, *tranquille*, *gerust*, *Ville*, *Stad*; alwaar de dubbelde *ll* de klank van een enkele heeft; leeft *argile*, *Achile*, enz.

Gentil-homme, *Edelman*, word uitgesproken als *Gentiliomme*; maar in 't meervoud, *gentils-hommes*, word de *l* verzwegen.

Insgelyks ook in de voornaam *ail*, *hy*, als 'er een *Mede-klank-letter* volgt; als, *il mange*, *hy eet*; leeft *il mange*.

Zelfs ook achter een *Werk-woord* komende, schoon dat 'er een *Klink-letter* na volgt, gelyk, *parle-t-il avec vous?* spreekt hy met u? leeft, *parle-t-il avec vous*.

M

M. Voor *b*, *m*, *n*, *p*, word uitgesproken als *n*, gelyk in, *semblable*, gelyk, *emmener*, *medeleiden*, *danner*, *verdoemen*, *emprunter*, *ontleenen*, enz.

Uitgezonderd in *bymne*, *lóf-zang*, *calomnie*, *lastering*, *indamnisfer*, *vryhouden*, en in de woorden van de twee laatste herkomstig, alwaar de *m* haar eige klank behoud.

Als ook in 't einde van deeze woorden, *faim*, *honger*, *nom*, *naam*, *repom*, *saam*.

N, Word

• Pronomen.

N.

N. Word uitgesproken als in Duitsch, gelyk, *mon*, *myn*, *conte*, *rékening*, enz.

Dóch in woorden van een lettergreep, als 'er een Klink-letter volgt, word zy als dubbelt uitgesproken, gelyk in *mon ame*, *myn ziel*, leest *mon name*, enz.

Maar als 'er een Mede-klink letter navolgt, heeft zy een zachte Klank, als, *mon Pere*, *myn Vader*, *son Frere*, *zyn Broeder*, enz.

In *Convent*, *Klooster*, word zy uitgesproken als de u.

P.

P. Word uitgesproken gelyk in Duitsch, als in, *pair*, *paar*, *Pere*, *Vader*, *Porc*, *zwyn*.

In sommige word zy verzweegen, als in, *Pseume*, *Psalm*, *Prisane*, *Garste-water*, *exempt*, *vry*, *Niepee*, *Nicht*, *sept*, *zéven*, *corps*, *lichaam*, *temps*, *tyd*, *prompt*, *vaerdig*, *champ*, *land*, *Loup*, *Wolf*, enz.

Pb.

Pb. Klinkt als f, gelyk in, *Philosophe*, *wys-goer*, *phrase*, *zeg-wyze*, enz.

Qu.

Qu. Word uitgesproken als k, gelyk, *quatre*, *vier*, *que*, *wat*, *qui*, *wie*, *die*, *quotidien*, *dagelyks*, enz.

R.

R. Heeft de zelfde klank als in Duitsch, gelyk in, *rareté*, *raarigheid*, *servir*, *dienen*, enz.

S.

S. In 't begin óf dubbelt in 't midden van een woord komende, word hart uitgesproken, als, *sage*, *wys*, *sourd*, *doof*, *poisson*, *vis*, enz.

Dóch enkel tusschen twee Klink-letters zachtelyk, gelyk in, *Maison*, *Huis*, *poison*, *vergift*, *raison*, *rédién*, enz.

Uitgenomen in samengestelde woorden, want dan heeft zy ook een harde uitspraak, als, *ressembler*, *gelyken*, *reserrer*, *weder opsluiten*, *resouvenir*, *herdenken*, enz.

In 't midden der woorden met een andere Mede-

* * ;

klank.

Klink-letter verzelt; veroorzaakt zy groote moeite, doordien zy somwylen uitgesproken, en somwylen verzwegen word.

T. Word in 't midden der samengestelde woorden, zo'er een Mede-klink-letter navolgt, niet uitgesproken, *avant-cour eur*, voor-looper, *pont-levis*, val-brug, *postposer*, achter stellen, enz.

Insgelyks ook als zy voor de *s* komt op 't einde der woorden, als in, *broches*, snœken, *croches*, haaken, enz. In het wordeken, *es*, ende, word zy ook nooit uitgesproken.

Th. Word gemeenelyk uitgesproken, als een enkele *s*, gelyk in, *Theologie*, Gods-geleertheid, *theatre*, tooneel, enz.

Ti. Voor *a, e*, of ikomende, Klinkt somtyds als *ci*, gelyk in *martial*, krygsh, *partial*, opröerig, *patient* i lydsaam, *dovotieux*, Godts-dienstig, *action*, daad, *intentions*, voorneemen, enz.

Uitgenomen in de woorden; daer *tion* na de *s* of *x* komt te volgen, gelyk in *bastion*, bolwerk, *question*, vrag-stuk, *mixture*, vermenging, enz. alwaar zy haar natuurlyke klank behoud.

Insgelyks ook in *bestiole*; beestken, en in veel andere. *C'est un*, höndest en een; leest, *can un*.

V. Klinkt by de Franschen, gelyk by de Duitschen, als in, *valeur*, waardy, *verite*, waarheid, enz.

X. Word uitgesproken als *ks*, *apoplexie*, beroerte, *extravagant*, uitspoorig, *Xenophon*, Xenophon, enz.

Doch in de woorden, die met *ex* en een Klink-letter beginnen, klinkt zy als de *g* en de zachte *s*, gelyk in *exalter*, verheffen, *exercice*, oeffening, *exil*, ballingschap; leest; *egsälter*, *egsercise*, *egsit*.

In de woorden *soixante*, zestig; *levis*, loog, *Bruxelles*,

celles, Brussel, wordt zy als de dubbele *ff* uitgesproken.

In *deuxième*, tweede, *sixième*, zesde, *dixième*, tiende, klinkt zy als de zachte *s*.

insgelyksook op 't einde der woorden, als, *deux ans*, twee jaaren, leeft *deux ans*, enz.

Maar in *Chaux*, kalk, *cruifix*, *crucifix*, *guitux*, bedelaar, wordt zy nooit uitgesproken!

2. Klinkt gelyk de zachte *s*, als *vezes*, iever, enz.

In het woord *nez*, neus, wordt zy altyd verzwegen; als, *le nez* & *les oreilles*, de neus en d'oren; leeft, *le né* & *les oreilles*.

Eenige algemeene Regelen.

1.

Als een woord door een Mede-klank-letter eindigt, ende het naastvolgende met een Klink-letter begint, zo moet die Mede-klank-letter met de Klink-letter te samen uitgesproken worden; gelyk, *il avoit eu*, hy had gehad, moet men uitspreken, *i-lavoi teu*, enz. Doch zo 't volgende woord met een Mede-klank-letter begint, wordt ze niet uitgesproken, uitgezondert *l. m. n. r*, die zelden verzwegen worden.

2.

Wanneer eenige Mede-klank-letters te samen op 't einde van een woord komen, zo worden zy alle verzwegen, uitgenomen, die om het woord bekwaamlyk te verstaan, vereischt worden; en dan moet die lettergreep wat langer uitgesproken worden; gelyk, *les corps morts se pourissent en peu de temps*; de doode lichchaamen verróttten in korte tyd.

3.

In de derde persoonen van 't meervoud, uitgaande op *ent*, en de zin van de réden eindigende, óf voor een Mede-klank-letter komende, wordt ze niet uitgesproken, gelyk, *ils dorment*, zy slaapen, *les Mères aiment leurs enfans*, de Moeders beminnen haar Kin-

de-

deren : Dóch voor een Klinkletter komende word
de *n* alleen verzwegen , en de *t* met de Klinkletter
van het vólgende woord uitgesproken ; als , *ils ai-*
ment à boire , zy drinken gaarn.

4.

De voornaamen *a il* , *hy* , *elle* , *zy* , *on* , *men* , achter
haar werkwoorden *b*. gestelt zynde , die op *a* of *e* ein-
digen , willen voor zich een *t* hebben ; gelyk , *a-t-il* ,
heeft hy , *mange-t-elle* , eet zy , *paye-t-on* , betaalt men ,
enz.

• Pronomina. § Verba,



(1)

P E T I T E
N O M E N C L A T U R E .

O U

*Abbrégé des mots les plus Ne-
cessaires.*

K L E I N E
N A A M R E G I S T E R .

Of een

Kort begryp van de woorden, die
't meest van noden zyn.

Termes du manger & du boire.

Woorden van eeten en drinken.



U pain, Brood.

Du pain blanc,
witte brood.

*Du pain de Fro-
ment*, Tarweti-
brood.

Du pain de seigle, Roggeti-
brood;

Du pain de la reine, Ge-
raspt-brood.

Du pain François, Fransch-
brood.

Du pain de ménage, Eige-
baksel.

Biscuit, Beschuit.

Un morceau de pain, een
stuk

A

- stuk brood.
Une crouste, een korst.
Lamie, De kruim.
Du beurre, Boter.
Une livre de beurre, een pond Boter.
Une demie livre, een half pond.
Un quartieron, een viertendeel.
Du fromage, Kaas.
Du fromage d' Hollande, Hollandſche Kaas.
De la biere, Bier.
De la biere amere, Bitter Bier.
De la biere douce, Zoet Bier.
Un verre de biere, een glas Bier.
Un pot de petite biere, een klein bier.
Du vin, Wyn.
Du vin blanc, Wittè wyn.
Du vin Rouge, Roode wyn.
Du vin nouveau, Nietwe wyn.
Du vin bourru, Mof.
Du vin d' Espagne, Spaanſche Wyn.
Du vin de Rhin, Rijnſe Wyn.
Du vieux vin de Rhin, Oude Rijnſe wyn.
Du vin de Moselle, Moefel wyn.
Du vin François, Franſche wyn.
Du vin d' Absinthe, Alſte wyn.
Un verre de vin, een Roemer wyn.
Une pinte de vin, een pint wyn.
Un pot de vin, een kanne-wijn.
Une bouteille de vin, een fles-wyn.
Eau de vie, (*vin brûlé*) Brande-wyn.
Du cidre, Appel-drank.
Du poiré, Peere-drank.
Une tasse de Caffés, een kóp Kóffie.
Une tasse de Chocolate, een kóp Chokolade.
De la Chair, (*de la viande*) Vleefch.
Un morceau de viande, een ſtuk-vleefch.
Du bœuf, Ofſe-vleefch.
Du bœuf roté, gebraden ofſe-vleefch.
Bouilli, Gezoden.
Du veau, Kalfs-vleefch.
Du veau gras, vet Kalfs-vleefch.
Maigre, mager.
Frais, verſch.
Du mouton, Schapen-vleefch.
Un quartier de mouton, een Scha-

Schapen-bout.

Une epaule de mouton, een voorbout (Schapen-schouder.)

Une éclanche de mouton, een achter bout.

Une tette de mouton, een Schaaops-hoofd.

De Pagneau, Lamsvleesch.

Du salé, Gezoutenvleesch.

Du porc, Varken-vleesch.

Du jambon, Ham.

Une trenche De jambon, een snee Ham.

Du lard, Spek.

Lard en fumé, Gerookt spek.

Un cochon de lait, een speen-varken.

Roti à la broche, aan 't spit gebraden.

Grillé, op de rooster gebraden.

Fricassé, gefruit.

Venaïson, Venesoen.

Le collet, de hals (nek.)

Les costes, de ribben.

Les côtelètes, de ribbetjes.

La poitrine, de borst.

La langue, de tong.

La cervelle, de hersenen.

Les os, de beenderen.

Hachis, gehakt vleesch.

Longe de veau, Nierstuk

van een kalf.

Gigot de mouton; Dye-harft.

Carbonade, Rooster-gebrad, Carbonade.

Potage, Poragie.

Bouillon, Vleesfop, (vleesnat.)

Un consommé, een korte fop.

Sausse, Saus.

Pâté, Pastey.

Andouille, Worst.

Saucisse, Saucys.

Boudin, Beuling.

Un lièvre, een haas.

Un levraut, een Haaskaen (een jonge Haas.)

Un Lapin, een Konyn.

Un lapereau, een jonge konyn (een lampreye)

Une Poule, een Hen (een Hoen.)

Une poule d'Inde, een kal-koensche hen.

Un œuf, een ey.

Des œufs, eyeren.

Un couple d'œufs, een paar eyeren.

Des œufs frais, versche eyeren.

Des œufs mollets (des œufs à la coque): Weeke eyeren, (eyeren uit de dōp.)

Des œufs durs, harde eyen.

- eyeren.
Des œufs brouillés, geroerde eyeren.
Un coq, een haan.
Un coq d'Inde, een Kal-koensche haan.
Un Poulet, een jong Hoën.
Lardé, Gelardeert.
L'Aile d'un poulet, de vleugel van een jong hoën.
Une cuisse, een achterbout.
Un pouffin, een kuiken.
Un Chapon, een Kapoën.
Un pigeon, een Duif.
Des pigeonneaux, jonge duiven.
Une perdrix, een Patrys.
Une beccasse, een snip.
Un canard, een endvogel.
Un Oye, een gans.
Un Oyson, een kleine gans.
Une caille, een kwartel.
Des grives, lijsters.
Un pinson, een vink.
Un vanneau, een kievit.
Un faisan, een fasant.
Un cerf, een hart.
Du cerf, harte-vleesch.
Un sanglier, een wildvarken.
Du poisson, Vis.
Poisson de mer, Zee-vis.
- Poisson de riviere*, Rivier-vis.
Du poisson frais, versche vis.
Du poisson salé, gezout-vis.
Du saumon, Salm.
Moluë fraîche, kabeljau.
Moluë salée, Labberdaan.
Moluë seiche, Stok-vis.
Merlan, schelvis.
Anguille, Aal (paling.)
Des soles, tongen.
Un brochet, een snoek.
Une raye, een róch.
Une Carpe, een karper.
Une perche, een baars.
Truite, voorn.
Eperlans, Spiering.
Turbot, heilbot.
Tanche, zeelt.
Maquereau, Makereel.
Brame, Braassem.
Atose, elst.
Hareng, Haring.
Hareng foret, bokking.
Des huitres, Oesters.
Des moules, mosselen.
Moutarde, Mostaard.
Fleur de Moscade, Foelie.
Du poivre, péper.
Gingembre, Gember.
Noix de moscade, Notenmoskaat.
Des olives, olyven.
Du vinaigre, eek (azyn.)
 Dr-

De l'huile, olie.
Des capres, kappers.
Verjus, verjuys.
Des raves, Radys.
Des carotes, Wortelen.
Des nouveaux, raapen (knó-
 len.)
Des herbes, groente (kru-
 den.)
Des champignons, padde-
 stoelen.
Oignon, Ajuin.
Choux, kool.
Choux à fleur, bloem-
 kool.
Asperges, aspersjes.
épinars, spinagie.
Salade, Salaad.
Laituë, latouw.
Laituë pommée, króp-
 slaa.
Artichauts, Artisjokken.
Perfil, petersélie.
Cicorée, Endyvie.
Oseille, Zuuring.
Pois, erten.
Fèves, boonēn.
Fèves de Rome, Turks-
 boonēn.
Fèves de Marais, tuin-
 boonēn.
Pois en écosse, Peulen.
Concombres, konkoma-
 mers.
Fruits, vruchten.
Une Pomme, een appel.

Une poire, eēn peer.
Une pêche, een perfik.
Un abricot, een aprikoos.
Noix, Noten.
Des cerises, kerffen.
Des fraises, Aard-besien.
Une prune, een pruim.
Une figue, een vyg.
Des raisins, druiven.
Un Melon, een meloen.
Une orange, een oranje-
 appel.
Un citron, een limoen.

*S'en suivent icy quel-
 ques mots des plus ne-
 cessaires par ordre At-
 phabetique.*

Hier volgen eenige
 woorden, die't meest
 nootzaakelyk zyn, vol-
 gens d'order van 't A.
 B. C.

*Quelques mots de ta-
 ble.*

Eenige Tafel woor-
 den.

A *Siette*, tafelbórd.
Couteau, Mes.

Guilliere, lépel.
 Effuy-mains, handt-doek.
 Fourchette, vork.
 Gaine, Schee.
 Gobelet, Beker.
 Nappe, tafel-laken.
 Plat, schotel.
 Sel, Zout.
 Serviette, Servet.
 Sucre, suiker.
 Tasse, schaal.
 Verre, glas.

Noms de meubles, &
 de cuisine.

Naamen van Huif-
 raad, en van de keu-
 ken.

A llumette, swavel.
 Armoire, kas.
 Balay, Belem.
 Banc, Bank.
 Bassin, Bekken.
 Bassinoire, Bedt-pan.
 Berceau, Wieg.
 Bois, Hout.
 Bois de liêt, Bedt-stok.
 Broche, Spit.
 Bordure, bylt.
 Cendre, As.
 Chaise, Stoel.
 Chandelle, kaars.
 Chandelier, kandelaar.

Charbon, kool-vuur.
 Chaudron, ketel.
 Chauffres, stoof.
 Chevet, hoofd-peulen.
 Ciseaux, schar.
 Clou, spyker.
 Coffre, koffer.
 Coin, Coignée, Bytel.
 Couche, Bedt-steede.
 Coussin, kussen.
 Couteau à bacher, hakmes.
 Couverture, déken.
 Cremailliere, heugel, hang-
 yser.
 Crible, zeef.
 Cuvier, tobbe.
 Draps, lakens.
 Echelle, leer.
 Eguille, naald.
 Entonnoir, trechter.
 Epingle, Speld.
 Ecumoir, schuim-spaan.
 Estuve, stoof (Kachel.)
 Ecuelle, kom.
 Fagot, Rys-bos (takke-
 bos.)
 Fil, gaaren.
 Flambeau, Fakkel.
 Gril, rooster.
 Hache, Byl.
 Huile, Olie.
 Huile d'olive, boom-olie.
 Huile de navette, raap-olie.
 Huile de balaine, traan.
 Lampe, lamp.
 Liêt, bed.

(7)

Liè de champ, Ledekant.
Liè de parade, pronk-
bed.
Marmite, pót.
Marteau, hamer.
Matelas, Matras.
Miroir, spiegel.
Monsieur, vyfel.
Mouchettes, snuiter.
Oreiller, oorkuffen.
Pailleffe, stroo-fak.
Panier, korf.
Pavevent, Scherm (schut.)
Pincettes, tang.
Poële, Pan (schop.)
Porte-manteau, kap-ftók.
Pot à huile, olie pót.
Pot de chambre, water-
pót.
Presse, pars.
Racloir, Ryf.
Rafraichifoir, koël-vat.
Réchaus, kónfóor.
Rideaux, gordynen.
Saliera, zourvat.
Seau, emmer.
Soufflet, blaas-balk.
Soye, zyde.
Table, Tafel.
Tableau, schildery.
Tapifferie, Tapyten.
Tenaille, nyp-tang.
Tourne-broche, draayspit.
Tourbe, turf.
Trepid, treeft.
Vaiffelle de terre, aarde-

werk (aarde vaten.)
Vaiffelle d'argent, ſilver-
werk (zilvere vaten.)
Vergesses, kleerbefem,
(ſchuyer.)
Vinaigrier, azyn-kan,
azyn fles.

Du laitage,

Van Zuivel.

B *Eurre*, boter.
Crème, room.
Fromage, kaas.
Lait, Melk.
Lait doux, zoete-melk.
Lait battu, (esbeurré)
karn-melk (boter-
melk.)
Lait caillé, geroonnen-
melk.
Petit lait, huy, (wey)

*Des vestemens d'hom-
me.*

Van mans-kleede-
ren.

A *Iguillette*, Nestel.
Bas, kouffen.
Bas de soye, zyde-kouffen.
Bas de linge, Linnè-kouf-
fen.
Baudrier, draagband.
Bottes, laarfen.

A 4

Bon-

Bonnet, muts.
Boucle, gesp.
Boutons, knoopen.
Boutonnieres, knoop-ga-
 ten.
Brassiere, ley-band.
Caleçon, onder-broek.
Casaque, omhangende-
 rók.
Ceinture, górdel.
Chapeau, hoed
Chapeau de castor, kastoof.
Chemise, hemd.
Chemisette, Borst-rók.
Cordon de chapeau, hoed-
 band.
Cravatte, das.
Doubleure, voering.
Drap de laine, wolle la-
 ken.
Drap de soye, zyde laken.
Eperons, spooren.
Épée, Dégen.
Fer d'aiguillette, Nestel
 van een véter.
Fourniture d'un habit, stóf-
 feering tót een kleed.
Gans, hand-schoenen.
Habit, kleedt.
Haut de chausses, brók.
Jarretieres, kousse-ban-
 den.
Just au corps, pye, (rok.)
Manchon, Mof.
Manteau, Mantel.
Manteau, neu id oek.

Mules, } muilen.
Pantoufles, }
Perruque, pruik.
Pourpoint, wambas.
Rabat, bef.
Rabat à dentelle, bef ~~me~~
 kant.
Robe de chambre, kamer-
 rók.
Ruban, lint.
Sabots, klompen.
Souliers, schoenen.
Toile; Linnen, (lyn-
 waat.)

Habilléments de fem- me.

Vrouws-kleederen.

A *Nneau*, ring.
Busc, planchet.
Chemise, hemd.
Coiffe, kap (kaper.)
Coiffe de nuit, slaap-kap.
Colerette, gorgette, neer-
 stik.
Collier de perles, snoer-peer-
 len.
Costillon de dessus, boven-
 rók.
Costillon de dessous, onder-
 rók.
Corps, ryg-lyf.
Couvreché, flep.

Dan,

Dantelle, kant.
Echarpe, sluyer (régent-
 kleed.)
éguille, naald.
éguille d'or, goudenaald.
Eguille d'argent, silver-
 naald.
Eventail, Waayer.
Gans, handschoenen.
Manchettes, voormou-
 wen.
Manchon, Mof.
Mouchoir de cou, halsneuf-
 doek.
Paignois, nachtel-doeck.
Pendants d'oreille, Pandan-
 ten.
Robe, Tabbart.
Robe de chambre, nacht-
 tabbart.

De l'homme & des ses parties.

Van de mensch en zyne deelen.

Aine, lieffche (las.)
Aisselle, Okfel.
Ame, Ziel.
Artère, slag-ader.
Barbe, Baard.
Blanc de l'œil, wit van
 't oog.
Bouche, mond.
Boyaux, darmen.

Bras, arm.
Cervelle, (cerveau) herffe-
 nen.
Chair, Vleesch.
Cheveux, hoofd-hair.
Cœur, hart. (hert.)
Corps, ligchaam.
Côtes, ribben.
Côtelettes, ribbetjes.
Côté, zyde.
Cou, hals.
Coude, elleboog.
Crachar, spóg.
Cuisses, dyen.
Cul, maars.
Dent, Tand.
Doigt, vinger.
Dos, rug.
Entrailles, ingewanden.
épaule, schouder.
épine, rugge-graat.
Esprit, Geest.
Estomac, maag.
Face, aangezicht.
Fesses, billen.
Femme, vrouw.
Fiel, gal.
Foye, léver.
Front, voor-hoofd.
Gencives, tand-vleesch.
Genouil, knie.
Giron, schoot.
Gorge, keel.
Gras de la jambe, kuit.
Greve, scheen-been.
Grosse dent; kies.

<i>Hanche</i> , heup.	<i>Pied</i> , voer.
<i>Haut de la teste</i> , kruin van 't hoofd.	<i>Peing</i> , vuif.
<i>Homme</i> , man (mensch.)	<i>Poitrine</i> , borst.
<i>Jambe</i> , been.	<i>Pouce</i> , duim.
<i>Foinitures</i> , geléderen.	<i>Pouls</i> , pols.
<i>Jouë</i> , wang.	<i>Poisson</i> , long.
<i>Langue</i> , tong.	<i>Prunelle de l'œil</i> , oogappel.
<i>Levre</i> , lip.	<i>Rate</i> , milt.
<i>Lette</i> , huid.	<i>Reins</i> , lendenen.
<i>Machoire</i> , kaake-been.	<i>Ride</i> , rimpel.
<i>Main</i> , hand.	<i>Roignons</i> , nieren.
<i>Mammelles</i> , borsten.	<i>Sabre</i> , speogfel.
<i>Menton</i> , kin.	<i>Sang</i> , bloed.
<i>Merde</i> , front.	<i>Scin</i> , bossem.
<i>Moëlle</i> , merg.	<i>Teton</i> , Tépel.
<i>Moustache</i> , knével.	<i>Teste</i> , hoofd.
<i>Narines</i> , neulgaten.	<i>Talon</i> , hiel.
<i>Nerf</i> , zenuwe.	<i>Veine</i> , Ader.
<i>Nez</i> , neus.	<i>Ventre</i> , buik.
<i>Nez aquilin</i> , gebocchelde neus.	<i>Veuë</i> , gezicht.
<i>Nez camus</i> , ingevallen neus.	<i>Vesse</i> , blaas.
<i>Nombril</i> , navel.	<i>Visage</i> , aangezicht.
<i>Oeil</i> , oog.	<i>Urine</i> , pis.
<i>Ongle</i> , nagel.	<i>Yeux</i> , oogten.
<i>Oreille</i> , oor.	
<i>Orteil</i> , teen, (toon.)	<i>Des cinq sens.</i>
<i>Os</i> , been.	<i>Van de vyf Zinnen.</i>
<i>Palais de la bouche</i> , 't verhémet van de mond.	L <i>A veuë</i> , het Gezicht.
<i>Paume de la main</i> , palm van de hand.	<i>L'ouye</i> , 't Gehoor.
<i>Peau</i> , huid (vel.)	<i>L'odoraat</i> , de Reuk.
<i>Petit doigt</i> , pink.	<i>Le goût</i> , de Smaak.
	<i>L'attouchement</i> , het Gevoel.

Des parties d'une maison, &c.

Van de deelen van een Huis, &c.

A *Isemens*, sekreet (kak-huis.)

Allée, gang.

Antichambre, voor-kamer.

Arrière-chambre, achter-kamer.

Appartement, vertrek.

Auberge, herberg.

Airvent, luffel.

Batiment, gebouw.

Boutique, winkel.

Cabane, hutte.

Cabines, Kabinet.

Cave, kelder.

Cave à biere, bier-kelder.

Cave à vin, wyf-kelder.

Chambre, kamer.

Chambre à un étage, kamer op d'eerfte verdieping.

Chambre à deux étages, kamer op de tweede verdieping.

Chambre basse, beneden-kamer.

Chambre garnie, gestoffeerde kamer.

Chateau, kasteel.

Cheminée, schoorsteen.

Citerne, regen-bak.

Cléf, Sleutel.

Cour, hof.

Cour, derrière une maison, plaats.

Contoir, kantoor.

Cuisine, keuken.

Degrez, trappen.

écurie, paarde-stal.

Enseigne, uithang-bord.

étable, stal.

étude, Studeer-kamer.

Fenêtre, venster.

Four, oven.

Frontispice, gével.

Gallerie, galdery.

Garde-manger, Spys-kamer.

Grenier, zolder.

Hôtellerie, herberg.

Jardin, tuin (hof.)

Maison, huis.

Maison de plaisance, lust-huis.

Manteau de Cheminée, schoorsteen-mantel.

Muraille, muur.

Pavé, vloer.

Palais, paleis.

Plancher, zolder.

Pompe, pomp.

Porte, poort, (deur.)

Poullie, katrol (wind-aas.)

Poutre, balk.

Privé, sekreet (kak-huis.)

Puis,

Puis, put.
Quarreau, ruit.
Sàle, zaal.
Serrure, Slot.
Seuil, drompel.
Toit, dak.
Tuiles, pannen (ticchels.)
Verrouil, grendel.
Vitres, glaazen.

Du temps.

Van de tijd:

à L'avenir, in het toekomstende.
Alors, dan (als dan.)
Apresent, nu, (tegenwoordig.)
Avant hier, Eergisteren.
Aujourd'hui, van daag.
Après demain, overmorgen.
Après midy, na de middag.
Après souper, na 't Avondmaal.
Aube, Dageraad.
Aurore, morgen-stont.
Autrefois, eertijds (voor deezē.)
An, jaar.
An & demy, anderhalfjaar.
Cy après, na deezē.
Continuellement, geduurig.

Dans huit jours, over acht dagen (binnen acht dagen.)
Demain, morgen.
Demy an, half-jaar.
Deformais, namaals.
Désja, alreede (alreets.)
Doresnavant, van nu af. (van nu voortaan.)
Entre chien & loup, tusschen licht en donker.
Heure, uur.
Heure & demy, anderhalf uur.
Hier, gisteren.
Jamais, nooit, (nimmermeer.)
Il n'y a gueres, onlangs.
Instant, oogenblik.
Four, dag.
Le lendemain, 's anderendaags.
Matin, ochtent (vroeg.)
Midy, middag.
Minuit, midder-nacht.
Minute, minuit.
Moment, oogenblik.
Nuit, nacht.
Point du jour, 't kriegje van den dag.
Quart d'an, vierendeel jaars.
Quart d'heure, kwartier uurs.
Semaine, week.
Siecle, eeuw.

Soir, avond.
Tousjours, altyd (altoos.)

Les quatre saisons de
l'année.

De vier getyden van
 't jaat.

L *E Printemps, de Lente.*
l'Esté, de Zomer.
l'Automne, de Herfst.
l'Hyver, de Winter.

Les jours de la se-
maine.

De dagen van de
 week.

L *Undy. Maandag.*
Mardy. Dingsdag.
Mécrcdy. Woensdag.
Jeudy. Donderdag.
Vendredy. Vrydag.
Samedy. Saturdag.
Dimanche. Zondag.

Les noms des mois.

De naamen van de
 maanden.

Le chiffre, que vous

voyez à la fin, marque
le nombre des jours de
chaque mois.

Het cyfer dat aan
 't einde staat, wyft
 't getal der dagen
 van ieder maand aan.

J *Anvier, January. 31.*
Février, February. 28.
Mars, Maart. 31.
Avril, April. 30.
May, Mey. 31.
Juin, Juny. 30.
Juillet, July. 31.
Aoust, Augustus. 31.
Septembre, September. 30.
Octobre, Oktober. 31.
Novembre, November. 30.
Decembre, December. 31.

De quelques fêtes mises
selon l'ordre.

Van eenige Feest-
 dagen gestelt naar or-
 der.

C *Irconcision de nôtre*
Seigneur, de Beiny-
denisse onses Heere.
Les trois Rois, drie Ko-
ningen.

- La chandeleur ou purification de la vierge*, Vrouwen-dag, (lichtmis.)
Mardy gras, (carnaval.) Vaiten-avond.
Le carême, de vasten.
Pâque fleurie, Palm-zon-dag.
La semaine sainte, de goede week.
Jeudy saint, witte Don-derdag.
Vendredy saint, goede vry-dag.
Pâques, Paasch.
Pâque close, belooken-paasch.
Ascension, Hemels-vaar-dag.
Pentecôte, Pinxter.
La Saint Jean, Sint Jans dag.
La saint Matthieu, Sint Mattheus dag.
Tous-saints, Alderheiligen.
Veille de Noël, kers-avond.
Noël, kerkmis.
Noms d'affinité ou parentage.
 Naamen van bloed-verwantschap.
A *îné*, oudste.
Ancêtres, voorzaten.
- Beaupere*, Schoon-vader.
Beau frere, Schoon-broeder.
Belle mere, Schoon-moeder.
Belle sœur, Schoon-zuster.
Cadet, jongste zoon.
Cousin, neef.
Cousine, nicht.
Cousins germains, volle neeven.
Cousines germâines, volle nichten.
Enfant, kind.
Enfants, kinderen.
Fils, zoon.
Fille, dochter.
Frere, broeder.
Gendre, zwager.
Grand Pere, Groot-vader.
Grand' mere, Groot-moeder.
Neveu, neef, een kinds kind.
Nièce, nicht, kinds-dochter.
Oncle, oom.
Pere, Vader.
Sœur, Zuster.
Successeurs, nakomelingen.
Tante, Motje (moeyt.)

*Du mariage, &c.*Van het Huwelyk,
&c.**A** *Couchée*, kraam-
vrouw.*Annonce*, gebod.*Avorton*, misdacht, mis-
val.*Enfant*, kind.*Époux*, Bruidegom.*épouse*, Bruid.*Femme*, vrouw.*Femme enceinte ou grosse*,
Swangere of bevruch-
te vrouw.*Garde*, baker.*Jumeau*, tweelingen.*Mary*, getrouwt man.*Nourrice*, minneemoor,
(voedster.)*Sagefemme*, vroed-vrouw.*Veuf*, Weenwenaar.*Veuve*, Weeuw, (wedu-
we.)*Vierge*, Maagd.*Des elements & mé-
tales, &c.*Van de Hoofd-stof-
fen en lucht-vertoe-
gen, &c.**A** *Ir*, Lucht,
Arc en ciel, Regen.

boog.

Comete, Comet.*Eau*, water.*Eau de pluie*, regenwa-
ter.*Eau douce*, zoet-water.*Eau salée*, zout-water.*Eau forte*, sterk-water.*Eau froide*, koud-water.*Eau chaude*, warm-water.*étoile*, Ster (star.)*éclair*, Weerlicht.*Feu*, vuur.*Foudre*, bliksem.*Gelée*, ijs, (vorst.)*Glace*, ys.*Grêle*, hagel.*Lune*, Maan.*Neige*, Sneeuw.*Nuée*, wolk.*Planete*, planeet.*Pluie*, Regen.*Soleil*, Zon.*Tempête*, ontweer.*Terre*, aarde.*Tonnerre*, Donder.*Vapeur*, damp.*Vent*, wind.*Des Metaux.*

Van de Metaalen.

A *Cier*, staal.
Argent, zilver.*Argent*,

Argent vif, kwik-zilver.
Cuivre, koper.
Etain, tin.
Fer, yzer.
Fer blanc, blik.
Metal, Metaal.
Or, gout.
Plomb, loot.
Rouilleure de fer, Roest.

*De quelques charges
 ou dignités.*

Van eenige bedie-
 ningen óf waardighé-
 den.

A *Vocat*, Advokaat.
Baillif, schout.
Baron, vry-heer, baron.
Bourguemaitre, Borger-
 meester.
Bourgeois, burger.
Bourreau, beul.
Cardinal, Kardinaal.
Chevallier, Ridder.
Comte, Graaf.
Comtesse, Graavin.
Conseiller, Raads-heer.
Coursier, Makelaar.
Duc, Hertóg.
Duchesse, Hertogin.
échevin, schépen.
Electeur, Keur-vórst.
Empereur, Keizer.
états, Staaten.

Evêque, Biffchop.
Geolier, fipier.
Gentil-homme, Edelman.
Gouverneur, bevel-heb-
 ber, gouverneur.
Impetratrice, keizerin.
Maitre, Meefter.
Maitre de langues, Taal-
 meefter.
Maitre tireur d'armes,
 fcherm-meefter.
Maitre de dance, dans-mee-
 fter.
Maitre à chanter, zang-
 meefter.
Marchand, koopman.
Marechal, Maarschalk.
Marquis, Mark-graaf.
Marquise, Markgra-
 vin.
Messager, bode.
Messager de la ville, ftds-
 bode.
Medecin, Dókter.
Ministre, Predikant.
Ministre d'état, dienaar
 van den Staat.
Notaire, Notaris.
Pape, Paus.
Paysan, Boer.
Pensionnaire, Pensionna-
 ris.
Prêtre, Priester.
Prince, Prins.
Princesse, Prinfsés.
Roy, Koning.

Reine

Reine, Koningin.
Secrétaire, Sekretaris.
Seigneur, Heer.
Sergeans de la ville, een
 diender (diefsteider.)
Serviteur, dienaar (knecht.)
Servanse, meid (diena-
 res.)
Tuteur, Voogd.
Valst, dienaar, (knecht.)
Viceroy, onder koning.
Villageois, boer (land-
 man.

Noms d'Artisans,
 &c.

Naamen van Am-
 bachts-lieden, &c.

A *Artisan*, Ambachts-
 mah.
Argentier, Silversmit.
Arracheur de dents, tand-
 trekker.
Banquier, Wisselaar.
Barbier, Barbier.
Bâtelier, schuife-voerder.
Beurrier, Boter-verkoo-
 per.
Blanchisseuse, waschster,
 (bleekster.)
Brouëtteur, kruyer.
Boucher, vlees-houwer.

Boulangier, Bakker.
Boutiquier, winkelier.
Boutonnier, knoope-ma-
 ker.
Brasseur, Brouwer.
Cabaretier, herbergier.
Chandelier, keersse-ma-
 ker.
Charlatan, kwakzalver.
Charpentier, Timmer-
 man.
Chasse-coquin, honde-sla-
 ger.
Charretier, karreman.
Clauderonnier, koper-sla-
 ger, ketel-boeter.
Chapelier, hoede-maaker,
 (hoede-stoffeeder.)
Chirurgien, Chirurgyn.
Compositeur, Letter-zet-
 ter.
Cordonnier, schoen-ma-
 ker.
Crieur, omroeper.
Crocheteur, arbeider (pak-
 ke-drager.)
Cuisinier, kók.
Drappier, laken-verkoo-
 per.
Epicier, kruidenier.
Faconneur de drap, lakon-
 bereider.
Fossyeur, doodtgraver,
 (grave-maker.)
Fourbisseur, Sweerd-veoger.
Hôte, waard.

B

Jer-

- Jardinier**, Tuynier (ho-
 venier.)
Imprimeur, Drukker.
Joyaillier, juwelier.
Laboureur, bouwman.
Laitiere, Melk-boetin,
 (melk-meid.)
Maitre de navire, schip-
 per.
Marchand de beurre, bo-
 ter-verkoper.
Marchand de vin, Wyn-
 koper.
Marchand libraire, boek-
 verkoper.
Marechal, Smit.
Marmiteau, keuke-jongen.
Mason, Metselaar.
Matelot, boots-gezel.
Menuisier, Schrynwer-
 ker.
Mercier, krámer.
Meunier, molenaar.
Orphèvre, gout-smit.
Passementier, passament-
 werker.
Pasteur, Herder.
Patissier, Pastey-bakker.
Pêcheur, visscher.
Pelletier, bont-werker.
Plombier, loodr-gieter.
Potier, Pótte-bakker.
Potier d'étain, tinne-gieter.
Poulaillier, hoender-ver-
 koper.
Poissonniere, vis-wyf.
- Priseur**, aanspreeket.
Relieur de livres, boek-
 binder.
Sabotier, schoen-lapper.
Savonnier, Zeep-zieder.
Serrurier, sloten-maaker.
Sucrier, suiker-bakker.
Tailleur, kleermaaker.
Teinturier, Verwer.
Tisseran, weever.
Tondeur de drap, droog-
 scheerder.
Tonnelier, kuiper.
Vitrier, glazemaaker.
Voilier, Zeilemaaker.
Volaillier, vogel-koper.

Parties d'une Ville.

Deelen van een stad.

- A**cademie, Academie,
 (hooge schoole.)
Arsenal, Ammonitie-
 huis.
Boucherie, vleesch-hal,
 (hal.)
Bourse, beuts.
Canal, graft.
Chateau, (*citadelle*) ka-
 steel.
Cimetierre, kerk-hof.
Clóître, convent, klooster.
Comedie, Comedie (schou-
 burg.)
Diocóisie, Diaken-huis.

Eglise

- Eglise, Kerk.
 Ecole, School.
 Ecluse, Sluis.
 Fauxbourg, Voórstad.
 Friperie, Oude-kleet-
 marke.
 Hôpital, Gast-huis.
 Hôtelletie, Herberg.
 Fenê de paume, kaats-baan.
 Maison, huis.
 Maison de ville, Stad-huis.
 Marché, markt.
 Marché au beurre, boter-
 markt.
 Marché aux herbes, groen-
 markt.
 Marché aux oiseaux, vo-
 gelmarkt.
 Marché aux fruits, appel-
 markt.
 Marché au bois, hout-
 markt.
 Marché aux tourbes, Turf-
 markt.
 Murailles de la ville, Stads-
 muuren.
 Orphelinie, Wees-huis.
 Poissonnerie, Vismarkt.
 Pont & brug.
 Pont levé, Val-brug.
 Prison, gevangenis (boe-
 yen.)
 Remparts, vesten (schans.)
 Rue, Straat.
 Sale des armes, Scherm-
 school.
- Tour, Toorn.
Touchant l'écriture,
 &c.
 Raakende de schry-
 very, &c.
A Ncre, ink.
Ardoise, Leye-
Caches, signet.
Canif, pennemes.
Cire, Was.
Cire d'Espagne, Lak.
Coton, katoen.
Ecritoire, ink-koker (schryf-
koker) (ink-pót.)
Eponge, spons.
Feuille de papier, Blad-
pampier.
Livre, Boek.
Main de papier, boek-pam-
pier.
Papier, Pampier.
Papier réglé, gelinieert-
pampier.
Papier de poste, Post-
pampier.
Plume, Pen.
Pulpitre, Lessenaar.
Rame de papier, Riem-
pampier.
Regle, Liniaal.
Sable, Sánt.
Tablette, Memoria-
boek.
Touche, Grist.

Des mesures & poids. Noms de quelques pays & villes.

Van de maaten en gewichten.

Naamen van eenige Landen en Steden.

A *Une*, El.
Aune & demie, anderhalf-el.

Balance, Schaal.

Chopine (demie pinte) half pint.

Demis once, Loot (half onçe.)

Demie aune, half el.

Demie livre, half pond.

Demi quartier (demi quarteron) half vierendeel.

Doigt, vinger-breet.

Etcu, Myl.

Livre, Pond.

Mesure, Maat.

Once, twee loot (onçe.)

Paume, Hand-breet.

Pinte, Pint.

Pot, (deux pintes) spin-gel.

Poids, gewicht.

Poignée, hand-vol.

Quartier, vierendeel van een el.

Quarteron, Vierendeel van een pond.

A *Nvers*, Antwerpen.
Austriche, Oostenrijk.

Allemagne, Duitsland.

Bois-le-duc, 's Hertogenbosch.

Bourdeaux, Bordéus.

Brabant, Brabant.

Bruxelles, Brussel.

Cologne, Keulen.

Constantinople, Konstantinopel.

Coppebague, Kopenhagen.

Dannemarc, Denemarken.

Ecosse, Schotland.

Egypte, Egipten.

Empire, Ryk.

Angleterre, Engeland.

Espagne, Spanjen.

Flandre, Vlaanderen.

France, Vrankryk.

Frise, Vrieland.

Gans, Gent.

Genève, Genève.

Gènes, Genoua.

Grèce, Griekenland.

Gueldre, le pays de Gueldres

dre, Gelderland.
Haye, Haag.
Hambourg, Hamburg.
Holande, Holland.
Hongrie, Hongaryen.
Irlande, Ierland.
Iste, Ryffel.
Italie, Italiën.
Liege, Luik.
Lisbon, Liffibon.
Londre, Londen.
Lorraine, Lottaringen.
Louvain, Leuven.
Luxembourg, Luxemburg.
Madrid, Madrid.
Malines, Mechelen.
Moscovie, Moscovien.
Naples, Napels.
Paris, Parys.
Pays-bas, Nederlanden.
Pologne, Poolen.
Portugal, Portugaal.
Regensbourg, Regensburg.
Rome, Romen.
Rouen, Rouan.
Sicile, Siciliën.
Stocholm, Stokholm.
Suede, Sweeden.
Suisse, Switserland.
Tartarie, Tartaryen.
Turquie, Turkeyen.
Venise, Venetiën.
Vienne, Weenen.
Zelande, Zeeland.
Europe, Europa.
Asie, Asia.

Afrique, Afrika.
Amerique, Amerika.

Des couleurs.

Van de Koleuren.

A *Rgensé*, verzilvert.
Azuré, Azuur.
Blanc, wit.
Bleu, blaauw.
Bleu Turquin, turks-blaauw.
Blond, bloot (gout-geel.)
Brun, bruin.
Couleur de Rose, Rooze-koleur.
Couleur d'Olive, Olyve-koleur.
Doré, vergult.
Escarlate, fcharlaken-koleur.
Gris, Gryz.
Gris clair, licht gryz.
Gris obscur, donker gryz.
Faune, geel.
Incarnat, Incarnaat.
Izabelle, Isabel.
Musc, Muskens koleur.
Noir, zwart.
Orange, oranje-koleur.
Paste, bleek.
Ponceau, ponsop-koleur.
Rouge, rood.
Roux, Róz.
Verd, groen.
Verd gay, licht groen.
Verd d'herbe, gras-groen.

Violet, Violette.

Quelques noms adjectifs.

Eenige byvoegelyke naamwoorden.

B *On, goed.*

Mauvais, kwaad.

Vertueux, Vroom.

Impie, Goddeloos.

Du meilleur, van 't best.

Du pire, du plus méchant,
van het slechts.

De mal en pire, van kwaad
tót erger.

Sage, Wys.

Fou, gek, zót.

Sçavans, geleerd.

Ignorant, onweetend.

Prudent, voorzichtig.

Imprudent, onvoorzich-
tig.

Grand, groot.

Petit, klein.

Gros, dik.

Menu, dun.

Gras, vet.

Maigre, Mager.

Long, Lang.

Court, kort.

Large, wyt (breed.)

Etroit, smal, (eng.)

Rond, Rondt.

Quarré, vier-kant.

Sec, droog.

Humide, vochtig.

Mouillé, nat.

Beau, Schoon (mooy.)

Laid, Leelyk.

Fidelle, getrouw.

Infidelle, ontrouw.

Rusé (fin), loos.

Simple, eenvoudig.

Habile, gauw.

Lourd, (stupide) bot, dom.

Civil, Beleest.

Incivil, Onbeleest.

Plein, vol.

Vuide, leeg.

Riche, Ryk.

Pauvre, arm.

Avare, gierig.

Liberal, mild.

Heureux, gelukkig.

Malheureux, ongelukkig.

Sain, gezond.

Mal-sain, ongezonder.

Malade, ziek.

Aveugle, blind.

Sourd, doof.

Muet, stom.

Alaigre, (gaillard) vrolyk.

Triste, droevig.

Agreable, aangenaam.

Desagreable, onaange-
naam.

Las, Moe.

Diligent, naarstig.

Paresseux, Luy.

Ambitieux, eerszuchtig,
(eergierig.)

Voycy

Voicy une

T A B L E

Des pronoms avec leur signification flamande.

Hier ziet gy een

T A F E L

Van de voornaamen, met hunne duitſche beteekeniffe.

IE, moy, me, m'.
Tu, toy, tē, t'.

Il, luy, le, l'.
Elle, lui, la, l'.

Nous,

Vous,

Ils, eux, leur, les.

Soy, ſe, ou, s'.

Mon, ma, ſing.

Mes, plur.

Mien, mienne, ſing.

Miens, miennes, plur.

Ton, ta, ſing.

IK, my, my, my.

Gy, u, u, u.

Hy, hem, het ou hem,
het ou hem.

Zy, haar, haar, haar.

Wy, ons.

Gy-liedep, u.

Zy, zy, haar, haar, ou
ze.

Zich, haar, ou zich, hem.

Myn, myne, eenvoud.

Myn, myne, meervoud.

Myne, myne, eenvoud.

Myne, myne, meerv.

Uw, uwe, eenvoud.

Tes, plur.
 Tien, sienne, sing.
 Tiens, siennes, plur.
 Son, sa, sing.
 Ses, plur.
 Sien, sienne, sing.
 Siens, siennes, plur.
 Nôtre, sing.
 Nos, plur.
 Vôtre, sing.
 Vos, plur.
 Leur, sing.

Leurs, plur.
 Ce, ces, cette, sing.
 Ces, plur.
 Celui qui, celle qui, sing.

Ceux qui, celles qui, plur.

Celuy-cy, celle-cy, sing.
 Ceux-cy, celles-cy, plur.
 Celuy-la, celle-la, sing.
 Ceux-la, celles-la, plur.
 Lequel, laquelle, sing.
 Les quels, les quelles, plur.
 Qui,

Que,

Dont,

Y,

En,

Cecy, cela,

Uw, uwe, meerv.
 Uwe, uwe, eenv.
 Uwe, uwe.
 Zyn, zyne, haar, eenv.
 Zyn, zyne, haar, meerv.
 Zyne, haare, eenv.
 Zyne, haare, meerv.
 Onse, ons, eenv.
 Onze, meerv.
 Uw, uwe, eenv.
 Uw, uwe, meerv.
 Haar, heur, hun, eenv.
 houd.

Haar, heur, hun, meerv.
 Die, deeze, dit, eenv.
 Die, deeze, meerv.
 De geene die, die, eenv.
 houd.

De geenen die, die, meerv.

Deeze, dit, eenv.

Deeze, meerv.

Die, dat, eenv.

Die, meerv.

Welk, welke, eenv.

Welke, meerv.

Wie, die, dewelke, dat.

Wat, dien, dewelke, dat.

Van dewelke, waar van, daar van.

Daar, 'er.

Daar van, daar af, 'er van, 'er af, 'er.

Dit, dat,

Quel,

<i>Quel, quelle, sing.</i>	Wat, welke, wie, <i>eenv.</i>
<i>Quels, quelles, plur.</i>	Wat, welke, <i>meerv.</i>
<i>Quelque, sing.</i>	Eenig, eenige, wat, <i>eenv.</i>
<i>Quelques, plur.</i>	Eenige, <i>meerv.</i>
<i>Quelcun, m. sing.</i>	Iemant, een, <i>eenv.</i>
<i>Quelcune, f. sing.</i>	Eenige, een.
<i>Quelques uns, m. quelques unes, f. plur.</i>	Eenige, sommige, <i>meerv.</i>
<i>Quoy.</i>	Wat.
<i>Chacun, m. chacune, f.</i>	Elk, ieder, elk een, ieder een.
<i>Nul, m. nulle, f.</i>	Geen, geene.
<i>Aucun, aucune, sing.</i>	Geen, eenige.
<i>Tel, m. telle, f. sing, tels, selles, plur.</i>	Zulk, zulke.
<i>Même, m. f. sing.</i>	Zelfde, zelfs, <i>eenv.</i>
<i>Mêmes, plur.</i>	Zelfde, zelfs, <i>meerv.</i>
<i>Autre, sing.</i>	Ander, andere, <i>eenv.</i>
<i>Autres, plur.</i>	Ander.
<i>Personne,</i>	Niemand.
<i>Chaque,</i>	Ieder, elk, elke.
<i>Quiconque,</i>	De geene, die.
<i>Certain, m. certains, f. sing.</i>	Zéker, zékere.
<i>Certains, m. certains, f. plur.</i>	Zekere, <i>meerv.</i>
<i>Autrui,</i>	Ander.
<i>Plusieurs,</i>	Veel.
<i>Tous, m. toute, f. sing.</i>	Geheel, gansche, gansch,
<i>Tous, toutes, plur.</i>	Al, alle.

*S'ensuivent en ordre
des Exemples, ou se
trouvent tous les pro-
noms precedants.*

Je, me, moy, m'.
JE me trompe moy
mesme.

Il m'a trompé.
moy.

Vous & moy.

Donnez moy.
tu, te, t'.

Tu te fais tart.

Tu t' es fait connoître, &c.

toy.

Garde toy.

Toy mesme.

il, le, luy,

Il le luy a donné,

luy.

Est ce luy ?

le.

Je ne le connois pas.

l'.

Je l' estime fort.

Elle.

Elle est malade.

luy.

Donnez luy quelque remede.

l'.

Ne l' abandonnez pas.

Hier volgen in Or-
der de Exempelen
van al de voorgaande
voornamen.

Ik, my, my, my.

IK bedrieg my, my zel-
ve.

Hy heeft my bedroogen.

ik.

Gy en *ik.*

Geet *my.*

gy, u.

Gy doet u schade.

Gy hebt u laten kennen,
enz.

gy, u.

Wacht u.

Gy zelfs.

Hy, het, hem.

Hy heeft het hem gegee-
ven.

hy.

Is hy het ?

hem.

Ik ken hem niet.

hem.

Ik acht hem veel.

zy.

Zy is ziek.

haar.

Geef haar eenige remedie.

haar.

Verlaat haar niet.

la.

Je la gueriray bien.

Nous, nous.

Nous nous réjouissons.

Nous nous reverrons de-
main.

vous, vous.

Vous vous fachez de rien.

ils.

Ils se moquent de vous.

eux.

Eux mesmes me l'ont dit.

j' Ay de l'estime pour eux.

leur.

Il leur semeigne beaucoup
d'amitié.

les.

Je ne les connois pas.

soy.

Il faut songer à soy même.

s', se.

Il s' abstient de beaucoup de
choses.

Il se mesle de tout.

Elle s' entend bien au mes-
nage.

se,

Elle se vante, &c.

mon, ma,

C'est mon Pere.

C'est ma Mere.

baar.

Ik zal haar wél geneezen,

Wy ons.

Wy verheugen ons.

Wy zullen malkanderen
mórgen weér zien.

gy, u.

Gy vertoornt u om niets.

zy, u.

Zy spóttent met u.

zy.

Zy hebben 't my zelfs ge-
zeit.

Ik heb achting voor haar,

baar.

Hy toont haar veel vriend-
schap.

ze, haar.

Ik ken ze niet (ik ken haar
niet.)

zich.

Men moet op zich zelven
denken.

hem, zich.

Hy onthout hem van veel
dingen.Hy moeit zich (hem) met
alles.Zy verstaat haar wel op
't huis-houden.

baar.

Zy beroert haar, enz.

myn, myne.

't Is myn Vader.

't Is myne (myn') Moe-
der.

mes;

- mes, m. f.
Ce sont mes cousins & mes cousines.
 mien.
C'est le mien.
 mienne.
à Qui est cette bague? c'est la mienne.
 miens.
à Qui sont ces meubles? ce sont les miens.
 miennes.
Pourquoy prenez vous ces fleurs? ce sont les miennes.
 ton.
Ne perds pas ton temps.
 ta.
N'obeiras tu pas à ta mere?
 tes.
Ou sont tes compagnons?
 tien.
N'est ce pas le tien?
 tienne.
Pourquoy prends tu cette serviette, ce n'est pas la tienne?
 tiens.
Ou sont mes gands, voilà les tiens.
 tiennes.
Mes chemises sont blanches, quand seras tu laver
- myn, myn.*
 't Zyn myn neeven, en myn nichten.
 myne.
 't Is het myne.
 myne.
 Wie hoort die ring toe? 't is de myne.
 myne.
 Wie hoort dat huis-raad toe? 't is het myne.
 myne.
 Waarom neemt gy die bloemen? 't zijn de myne.
 uw.
 Verzuim uw tyd niet.
 uwe.
 Zult gy uwe moeder niet gehoorzaamen?
 uwe.
 Waar zijn uw medegezellen?
 uwe.
 Is het 't uwe niet?
 uwe.
 Waarom neemt gy die servet, 't is de uwe niet.
 uwe.
 Waar zyn myn handschoenen, daar zyn de uwe.
 uwe.
 Myn hemden zyn schoon, wanneer zult gy les

Les tiennes:

son, sa.

Son oncle & sa tante sont sortis.

ses.

Cela fera tort à ses enfans.

lien, lienne.

Ce bien-là n'est pas le lien.

Je ne veux pas qu'il entre dans ma chambre, qu'il demeure dans la lienne.

siens.

Ce sont mes serviteurs, ce ne sont pas les siens.

siennes.

Je gouverneray bien mes servantes, qu'elle gouverne les siennes.

nôtre, nos.

Nous devons la vie après Dieu à nos parens.

vôtre, vos.

Vôtre mere & vos deux freres seront bien aise de vous voir.

leur, leurs.

Ils ont quistés tout leur bien.

Si beaucoup de filles ne se marients pas, ce n'est pas souvent leur fause.

de uwe laten wassen.

syn, syn.

Syn oom en syn meutje zyn uitgegaan.

syn.

Dat zal schaadelyk weezen voor syn kinderen.

syne, syne.

Dat goet is het syne niet; (dat goed komt hem niet toe.)

Ik wil niet, dat hy in myn kamer komt, laat hy in de syne blyven.

syne.

't Zyn myn diënaars, het zyn de syne niet.

baare.

Ik zal myn meiden wel regeeren, laat zy de baare regeeren.

ons, onze.

Wy zyn naaft God, ons leeven aan onze Ouders schuldig.

uw, uw.

Uw moeder en uw twee broeders, zullen verheugt weezen van u te zien.

bun, haar.

Zy hebben al bun goederen verlaaten.

Zo veel dochters niet entrouwen, 't is veeltyds haar schult niet.

Les

*Les meres sont obligées de
bien elever leurs enfans.*

Ce.

Cerabat vous va bien.

*Ce couteau coupe à met-
veille.*

Je l'ay veu ce matin.

cet.

Cet hareng est trop salé.

*Cet enfant n'est jamais
contant.*

*Cet air est fort mal-
sain.*

Cet encre ne vaut rien.

cette.

*Pardonnez moy pour cette
fois.*

*Donnez moy une aune de
cette estoffe.*

*Cette viande n'est pas as-
sez cuide.*

ces,

*Toutes ces couleurs ne me
plaisent pas.*

celui qui.

*Celuy qui craint Dieu ,
&c.*

ceux qui.

*Bienheureux sont ceux qui
meurent au seigneur.*

celles qui.

*Pour les filles , celles qui
sont modestes , me plaisent le
plus.*

*De moeders zyn ver-
bonden , om haat Kin-
deren wel op te brengen.*

Die deeze, dit.

Die bef staat u wel.

Dit mes shydt zeer wel.

*Ik heb hem van deeze
morgen gezien.*

Die, deeze, dit.

Die hairing is al te zout.

*Dat Kind is nooit te
vreden.*

*Deeze lucht is zeer on-
gezont.*

Die inkt deugt niet.

die, deeze, dat.

*Vergeett het my voor
deeze reis.*

*Geef my een el van dat
stof.*

*Dat vleesch is niet gaar
genoeg.*

die.

*Al die Koleuren staan
my niet aan.*

die.

Die Gód vreest , enz.

de geenen , die.

*Zalig zyn de geenen , die
in den Heere sterven.*

de geenen , die.

*Wat de dochters be-
langt , de geenen , die de
zedigste zyn , behaagen*

cet-

cettuy-cy.

Je ne saurois manger de ce potage-la, je goûteray de cettuy-cy.

celle-cy.

Prenez vous cette dentelle-la, je prendray celle-cy, ceux-cy.

Il faut me faire d'autres, souliers, ceux-cy ne me sont pas propres.

celles-cy.

Prenés d'autres serviettes telles-cy sont trop sales.

celuy-la.

Votre chapeau est fort bon, mais que dites vous de celui-la?

J'ay veu plusieurs beaux edifices, mais je n'en ay pas veu de pareil à celui-la.

celle-la.

Si vous voulés acheter quelque étoffe, prenez en de celle-la.

ceux-la.

Ces livres-la ne valent rien, mais ceux-la sont bons.

celles-la.

Je puis vous accommoder de plusieurs autres piéces, si celles-la ne sont pas à votre gré.

my't aldermeest.

deeze, dit.

Ik kan van die potagië niet eten, ik zal van deezee eens proeven.

deeze, dit.

Neemt gy die kant, ik zal deezee neemen.

deeze.

Gy moet my andere schoenen maaken, deezee passen my niet.

deeze.

Kryg andere servetten; deezee zyn al te vuil.

die, dat.

Uw hoed is zeer goed, maar wat dunkt u van die?

Ik heb veel schoone gebouwen gezien; maar ik heb de weerga van dat nooit gezien.

die, dat.

Zo gy eenige stóf wilt koopen, zo neemt van dat.

die.

Die boeken deugen niet, maar die zyn goed.

die.

Ik kan u met verscheidene andere stukken dienen, zo u die niet aan en staan.

lequel.

Voilà deux nouveaux testaments, lequel croyez vous le meilleur.

La quelle.

c'Est une place par laquelle ont fait beaucoup de dépense.

Qui.

Qui est la ?

C'est un François, qui vous doit bien vous parler.

C'est un homme pour qui j'ay beaucoup d'estime.

Vous me donnez toujours, du papier, qui boit.

Que.

Que voulez vous ?

Est cela tenir la promesse que vous m'avez faite ?

Il faut tenir le chemin, que Christ nous a frayé.

Rendez moy l'argent, que je vous ay pressé.

dont.

Voilà la personne dont je vous ay parlé.

welke.

Daar zyn twee nieuwe testamenten, welke houdt gy voor de beste.

De welke.

't Is een plaats, voor de welke men veel onkosten doet.

wie, die, dewelke, dat.

Wie is daar ?

't Is een Fransman, die u gaarn zou willen spreken.

't Is een man, voor de welke ik veel achting heb, (daar ik veel achting voor heb.)

Gy geeft my altyd papier, dat vloeit.

wat, dien, dewelke, dat.

Wat wilt gy ?

Is dat de belofte houden ; dien gy my gedaan hebt ?

Wy moeten de wech betreeden, de welke Christus ons gebaant heeft.

Geef my 't gelt wêer, dat ik u geleent heb.

waar van, daar van, van de welke.

Dat is de persoon waar van ik u gesproken heb, (daar ik u van gesproken heb) (van de welke ik u gesproken heb.)

C'est

C'est le lieu, dont je parle.

y.

Avez vous été chez Monfr. ? Non, je m'y en vay maintenant.

Que feray-je chez luy, je n'y ay rien perdu.

J'y penseray.

Je ne m'y entends pas.

Il y a un Monfr. qui vous demande.

Il y a deux Messieurs, qui vous attendent.

Il y a environ cent lieues de Paris à Lion.

Il y a un mois.

en.

Je luy en parleray.

Il ne m'en a rien dit.

Je ne vous en donneray pas tant.

Il s'en va.

Je ne m'en soucie pas.

Je m'en estonne.

Il m'en veut du mal.

Je m'en trouve bien.

Cecy.

Cecy est ma demeure.

't Is de plaats daar ik van spreek.

er.

Hebt gy tót myn Heur geweest ? heen, ik ga 'er zo heen.

Wat zal ik tót zynent doen, ik heb daar niets verlooren.

Ik zal 'er op denken.

Ik verstaay my daar niet op.

Daar is een Heer, die na u vraagt.

Daar zyn twee Heeren, die na u wachten.

Parys leit omtrent hondert mylen van Lions.

't Is een maand geleden.

daar van, daar af.

Ik zal hem daar van (daar af) spreken.

Hy heeft 'er my niet van (af) gezeyt.

Ik zal 'er u zo veel niet voor geeven.

Hy gaat heen.

Ik geef 'er niet na.

Ik ben 'er over verwondert.

Hy is my daar nydig over.

Ik bevind 'er my wel by dit.

Dit is myn woonplaats.

C

Coms

*Combien voulez vous de
Cecy ?*

cela.

Combien vaut cela ?

*Pour quoy vous meslez vous
de cela ?*

Quel.

Quel homme est cela ?

*Quel est ce medicin sans
renomme ?*

*Il ne sait de quel bois
faire fleche.*

quelle.

Quelle fille est cela ?

quels.

Quels coquins sont cela ?

quelles.

Quelles gens sont cela ?

quelque.

*Je souhaiterois bien d'a-
voir quelque argent presen-
sment.*

*Il paroît avoir quelque
inquiétude.*

quelque peu.

*J'en ay receu quelque
peu.*

*Quelque opiniatre qu'il
soit, il se rendra à la raison.*

*Hoe veel wilt gy hier
voor hebben ?*

dat.

Hoe veel kost dat ?

*Waarom moeit gy u
daar mee ?*

wat.

*Wat man is dat ? (wat
voor een man is dat.)*

*Wie is die Dóktoor, die
zo vermaart is ?*

*Hy weet niet waar hy
zich wenden of keeren
zal, (hy weet niet wat hy
aanvangen zal.*

wat, dat.

*Wat voor een dóchter
is dat.*

wat.

*Wat voor guiten zyn
dat ?*

wat.

Wat voor volk is dat ?

eenig.

*Ik wenschte tegenwoor-
dig, wel eenig (wat) gelt
te hebben.*

*Hy schynt eenige onge-
rustheid te hebben.*

wat.

*Ik heb'er wat van ont-
fangen.*

*Hoe hertnekkig hy ook
zy, zo zal hy zich even-
wel aan de reden overgee-
ven.*

quel.

quelque chose.

Il a quelque chose à vous dire.

quelques.

J'ay quelques affaires aujourd'hui.

quelcun.

Avez vous besoin de quelcun ?

Je voudrais bien un bon chirurgien ; n'en connoissez vous pas quelcun ?

J'ay bien des sortes de perriques, vous pouvez voir, s'il y en a quelcune, qui vous plaise.

quelques uns.

Quelques uns soutiennent fort & ferme, que la terre tourne.

quelques unes.

Aussi tost que vous aurez reçu ces pierreries, je vous prie de m'en faire voir quelques unes.

quoy.

Elle a je ne sçay quoy, qui me plait.

A quoy songez vous ?

De quoy parlez vous ?

Il a de quoy vivre.

Quoy ! vous étonnes vous de cela ?

iets.

Hy heeft u iets te zeggen.

eenige.

Ik heb eenige affaires van daag (ik heb van daag iets te doen.)

iemant.

Hebt gy iemand van noden.

Ik zou wel een goede Chirurgyn willen hebben; kent gy 'er niet een.

Ik heb veelderhande peruyken, gy kondt zien of 'er een is, die u behaagt.

sommige.

Sommige houden met kracht staande, dat de aarde omloopt.

eenige.

Zo dra als gy die juweelen zult ontfangen hebben, zo bid ik u, dat gy 'er my eenige af laat zien.

wat.

Zy heeft, ik weet niet wat, dat my behaagt.

Waar op denkt gy ?

Waar van (waar af) spreekt gy.

Hy heeft middelen om van te leven.

Hoe ! Zyt gy daar over verwondert ?

chacun.

Chacun de nous doit
payer vingt sols.

Chacun se fite en luy.

chacune.

Voilà trois pauvres fem-
mes, il faut que je leur don-
ne à chacune quelque chose.

nul.

Il n'a nul sujet de se plain-
dre.

nulle.

Elle n'a nulle raison de se
fâcher.

Tout contract fait en mi-
norité est nul, & toute pro-
messe nulle.

aucun.

Je ne connois aucun hom-
me, qui woult hasarder
cela.

Si cela se fait en aucun
lieu.

Il ne m'a jamais fait tort
en aucune chose.

tel.

Je voudrois bien avoir un
tel maître.

Il est tel que vous dites.

Allez chez un tel.

Est ce un tel homme ?

En telle manière.

ieder.

Ieder van ons moet een
gulden betalen.

Ieder een (elk een) ver-
trouwt zich op hem.

Ieder.

Daar zyn drie arme
vrouwen, ik moet haar
ieder wat geeven.

geen.

Hy heeft geen réden om
te klaagen.

geen.

Zy heeft geen réden om
kwaad te worden.

Alle contracten, die
in minderjaargheid ge-
maakt worden zyn krach-
teloos, en alle beloften van
geender waarde.

geen.

Ik ken geen man, die
zulks zou derven waagen.

Indien dat in eenige
plaats geschiet.

Hy heeft my nooit in
eenige zaakke (in iets) ver-
ongelykt.

zulk.

Ik wou wel zulk een
meester hebben.

Hy is zo als gy zegt.

Gaa by zo een.

Is het zo een man ?

Op zulk een manier ;
telle.

telle.

*Je l'ay trouvé telle, que
vous m'avez dit.*

Telle vie telle fin.

tels.

*On ne void pas icy de tels
animaux, qu'en Afrique.*

telles.

*Je ne me mesle point de
telles affaires.*

même.

*Il me l'a dit à moy mê-
me.*

C'est lui même.

*Donnez moy du même
drap.*

Tirez nous du même vin.

C'est la même chose.

mêmes.

*M'avez vous envoyé les
mêmes pieces, que j'ay mar-
chandées ?*

*Vous mêmes me l'avez
dit.*

*Ils croyent me tromper,
mais ils se trouveront trom-
pés eux mêmes.*

*Ce sont les mêmes, que
nous vismes hier.*

autre.

C'est bien un autre homme,

zo een wyze.

zo.

*Ik heb ze zo bevonden,
als gy my gezegt hebt.*

*Zo in 't leeven, zo in
't sterven.*

zulke.

*Men ziet hier zulke die-
ren niet, als in Afrika.*

zulke.

*Ik moey my met zulke
dingen niet.*

zelfs.

*Hy heeft het my zelfs
gezeit.*

Hy is het zelfs.

*Geef my van 't zelfde
laken.*

*Tapt ons van de zelfde
wyn.*

*'t Is even eens ('t is het
zelfde.)*

zelfde.

*Hebt gy my de zelfde
stukken gezonden, die ik
bedongen heb ?*

*Gy zelfs, hebt het my
gezeit.*

*Zy meenen my te be-
driegen, maar zy zullen
hun zelven bedroogen vin-
den.*

*Het zyn de zelven, die
wy gisteren zagen.*

ander.

't Is wel een ander man,

que

que

que luy.

Une autre fois j'y prendray garde de plus près.

Connoissez vous cette autre Demoiselle.

d'Autres.

On elira demain d'autres Bourguemaitres.

Il a bien d'autres choses à faire.

personne.

Je ne connois icy personne. chaque.

Chaque compagnie est de 250 hommes.

Cela me revient à chaque moment.

Chaque pays a sa mode.

quiconque.

Quiconque le croit, se trompe.

Quiconque n'observe la loy, &c.

Quiconque me reniera devant les hommes, je le renieray devant mon Pere, qui est és cieux.

Il fait bon faire large courroye du bien d'autruy.

certain, m.

Un certain Philosophe

als hy is.

Op een ander maal zal ik 'er naauwer op letten.

Kent gy die andere Juffrouw.

andere.

Men zal morgen andere Burgermeesters verkiezen.

Hy heeft wel andere dingen te doen.

niemant.

Ik ken hier niemant.

ieder.

Ieder compagnie is 250 man sterk.

Dat komt elk oogenblik (alle oogenblikken) wêer.

Ieder land heeft zyn manier.

degeene, die.

De geene die 't geloëft, word bedroogen (dwaalt.)

Die de wet niet onderhoud, enz.

Die my verzaaken zal voor de menschen, dien zal ik ook verzaaken voor myn Vader, die in de Hemelen is.

Van een ander mans leer is 't goed riemen snyen.

zeker.

Een zeker Filosooph

dit.

dit.

certaine, f.

Je fus ataqué l'année pas-
sée d'une certaine fièvre,
qui me dura trois mois.

certains, m.

On m'a donné de certains
remèdes pour cela.

certaines, f.

Il y a de certaines gens,
&c.

plusieurs.

Il y en a plusieurs qui le
disent.

tout.

Tout homme est faux.

toute.

Il est juste, que toute na-
tion loue le seigneur.

Qu'avez-vous fait toute
la journée?

Je n'ay pas pu reposer de
toute la nuit.

Toute la Turquie est en
armes.

tous.

Nous nous voyons tous
les jours.

routes.

Il luy faut une garde tou-
tes les nuits.

J'ay employé toutes mes
forces pour en venir à bout.

zeit.

zékere.

Ik kreeg voorleede jaar
een zékere kóorts, die my
drie maanden by bleef.

zékere.

Men heeft my daar zé-
kere rethieden voor gege-
ven.

zékere.

Daar zyn zékere lieden,
enz.

veel.

Daar zijn'er veel die het
zeggen.

alle.

Alle menschen zijn vals.

alle.

't Is billijk dat alle natie-
den Heere looven.

Wat hebt gy den gan-
sche dag gedaan?

Ik heb de gansche nacht
niet kunnen rusten.

Gansch Turkeyen is in
wapenen.

altes

Wy zien (bezoeken)
malkanderen alle dagen.

alle.

Zy moet alle nachten
bewaakt worden (een op-
paster by haar hebben.)

Ik heb al' mijn krachte
in 't werk gestelt om 'er
een end van te maaken.

S'ensuit un grand nombre

DES VERBES

Les plus nécessaires, par ordre Alphabetique.

Or, pour sçavoir, s'ils sont réguliers ou irréguliers (c'est à dire, s'ils se conjuguent suivant la règle générale ou non) nous marquerons les irréguliers par l'abréviation *ir* à la fin.

Hier volgt een groot getal

WERK - WOORDEN,

Die 't meest van noden zijn, volgens d'órder van 't A. B. C.

Dóch, om te weeten, óf ze regulier óf irregulier zyn (dat is óf ze volgens de algemeene régel geconjugéert werden óf niet) zo zullen wy die irregulier zyn; met *ir* achter aan te voegen, aanwyzén.

A *Bandonner*, verlaten,
ir.

s'Abbaissér, buigen, *ir.* verminderen, *ir.*

Abbâtre, afwerpen, *ir.* afbreken, *ir.*

Aboutér, Aboucheeren, mondeling met iemand spreken, *ir.*

Abstenir, onthouden, *ir.*

Abuser, Bedriegen, *ir.*

s'Abuser, zich vergrypen, *ir.*

Accabler, verdrukken.

Accommoder, schikken, voegen.

Cela m'Accommode, dat is van myn gading.

Accompagner, verzellen.

Accomplir, vervullen.

- Accorder* ; toestaan, *ir.* *Appaiser*, stillen.
accordeeren. *Appeller*, roepen, *ir.*
Accoucher, in de kraam *s' Appeller*, heeten.
 komen, *ir.* *Approcher*, naderen, aan-
Accourumer, wennen, ge-
 wennen. *naderen.*
Accuser, beschuldigen. *Approuver*, probeeren,
Acheter, koopen, *ir.* voor goed keuren.
Achever, volenden, vol- *Arracher*, ontrukken.
 tooyen. *Arrester*, stil houden, *ir.*
Acquerir, *ir.* verkrygen, *ir.* ophouden, *ir.*
Addoucir, verzoeten, ver- *Arriver*, geschieden, ge-
 zachten. *beuren.*
Addresser, Addresseeren. *Arrondir*, rond maaken.
Adjourner, verdagvaar- *Aspirer*, verlangen.
 den. *Assembler*, vergaderen.
Adjouter, bydoen, *ir.* by- *s' Assoir*, *ir.* zitten, *ir.*
 voegen. *Assurer*, verzékeren.
Adorer, aanbidden, *ir.* *Attacher*, aanhechten,
Affoibler, verzwakken. vast maaken.
Affiger, bedroeven. *Attendre*, wachten.
Affronter, affronteeren. *Attirer*, aantrekken, *ir.*
s' Agenouiller, knielen. tot zich trekken.
Aggrandir, vergrooten. *Attrapper*, betrappen.
Aider, helpen, *ir.* *Attribuer*, toe-eigenen.
Aiguiser, slypen. *s' Aitrister*, zich bedroe-
Aimer, beminnen. ven.
Aller, *ir.* gaan, *ir.* *Avaler*, inzwelgen, deur-
Allonger, verlengen. slikken.
Allumer, ontsteeken, *ir.* *Avancer*, avanceeten,
Amasser, verzamelen, ver- voortgaan.
 gaderen. *Aveugler*, verblinden.
Amoindrir, verminderen. *Augmenter*, vermeerde-
Amuser, ophouden, *ir.* ren.
Aprêter, bereiden, gereet
 maaken.

B.

B *Aailler*, geeuwen.
Babiller, snappen.
Baigner, zwemmen, *ir.*
 baden, *ir.*
Baiser, kussen.
Baïer, veegen.
Bannir, bannen, *ir.*
Bâsifer, doopen.
Barguigner, dingen, *ir.*
 knibbelen.
Bâter, bouwen.
Bâtre, slaan, *ir.*
Beguëyer, stamelen.
Blanchir, blyken, wit ma-
 ken.
Blanchir les murailles, de
 muuren witten.
Boire, *ir.* Drinken, *ir.*
Ce papier Boit, dat papier
 vloeit.
Boiser, mank gaan, *ir.*
Borner, bepaalen.
Boucher, stöppen.
Bouillir, *ir.* zieden, *ir.*
 kooken.
Boutonner, knoopen, bot-
 ten.
Branler, drillen.
Brasser, brouwen.
Braver, braveeren.
Broncher, struikelen.
Bruler, branden, verbran-
 den.

C.

C *Acher*, verbergen.
Carder, kaarden.
Careffer, Carelleeren, troe-
 telen.
Casser (*rompre*) breeken.
ir.
Casser un Officier, een Of-
 ficier afdanken.
Causer, praaten.
Ceder, toegeeven, over-
 geeven, *ir.*
Celsbrer, vieren.
Cesser, ophouden, *ir.*
Changer, veranderen, ver-
 wisselen.
Charger, laaden.
Chasser, jaagen, *ir.*
Chasier, kastyden, straf-
 fen.
Chatouiller, kittelen.
Chatrer, Lubben.
Chauser, warmen, ver-
 warmen.
Chercher, zoeken, *ir.*
Chevaucher, te paard ry-
 den.
Circoncir, besnyden.
Combler, vullen, vervul-
 len.
Commander, gebieden, *ir.*
 commandeeren.
Commencer, beginnen, *ir.*
Commettre, begaan, *ir.* be-
 dry-

- dryven.
Communiquer, te kennen
 geeven, *ir.* mede de-
 len.
Comparer, vergelyken.
Complimenter, Compli-
 menteeren.
Comporter, draagen, be-
 draagen, *ir.*
Comprendre, *ir.* vatten,
 begrypen.
Concevoir, ontfangen, *ir.*
 begrypen.
Conclure, *ir.* besluiten, *ir.*
Condamner, verwyzen, con-
 demneeren.
Conduire, geleiden.
Confesser, bekennen, biech-
 ten.
Confesser ses péchez, zyn
 zonden biechten.
Confesser sa faute, zyn ſchult
 bekennen.
Connoître, *ir.* kennen.
Consacrer, wyen, conſa-
 creeren.
Conſiller, raaden, *ir.*
Consentir, toektaan, *ir.*
Conserver, bewaaren.
Confiderer, aanmerken.
Consister, beſtaan, *ir.*
Consoler, vertrooſten.
Consommer, verteeren.
Conspirer, t'ſamenſpan-
 nen, *ir.*
Conter, tellen.
- Continuer**, continueren
 volharden.
Contraindre, dwingen, *ir.*
Contredire, *ir.* tegenſpre-
 ken, *ir.*
Convaincre, *ir.* overtuigen.
Convenir, *ir.* overeenko-
 men, *ir.*
Convertir, bekeeren, ver-
 anderen.
Convertir une ame, een ziel
 bekeeren.
Se Convertir en chair, vleefch
 worden, in vleefch ver-
 anderen.
Copier, copieeren, uit-
 ſchryven, *ir.*
Corriger, verbeteren.
Corrompre, bederven, *ir.*
Corrompre un juge, een
 rechter omkooopen.
Je Coucher, leggen, *ir.*
Coudre, *ir.* naayen.
Couler, vloeyen.
Couper, ſnyden.
Courir, *ir.* loopen, *ir.*
Couter, koften.
Couvrir, *ir.* dekken.
Craindre, *ir.* vreezen.
Créer, ſcheppen, *ir.*
Creuser, uithollen.
Crier, ſchreeuwen.
Croire, *ir.* gelooven, mee-
 nen.
Croître, waffchen, *ir.*
Crucifier, kruiffen.

Cuire, ir, kooken.

D.

D *Ammer*, verdoemen.

Danser, dansen.

Déballer, ontpakken.

Déchirer, scheuren.

Declarer, verklaaren.

Défendre, verbieden, *ir*.
beschermen, verwee-
ren.

Défendre sur peine de vie, op
lyf-straf verbieden.

Défendre une ville, een Stad
beschermen, verwee-
ren.

Défrayer, defrayeeren, van
kósten vry houden, *ir*.

Dégeler, ontdooyen.

Délaisser, verlaten, *ir*.

Détier, ontbinden, *ir*, lós
maaken.

Délivrer, verlossen.

Demander, vraagen, *ir*.

Demeurer, blyven, woo-
nen.

Déplaire, ir, mishaaغن.

Déplier, ontvouwen.

Déposer, getuigen, afzet-
ten.

Dépouiller, ontblooten,
berooven.

Déraciner, uitroeyen.

Dérober, steelen.

Désabuser, onderrechten,

Desactoutumer; ontwen-
nen.

Desapprouver, afkeuren.

Desarmer, ontwapenen.

Desavouer, ontkennen.

Desbaucher, debauchee-
ren.

Desboutonner, ontknoo-
pen.

Descendre, afklimmen, af-
kómen.

Descharger, lóssen, ont-
laaden.

Descoudre, ir, ontnaayen.

Descouvrir, ir, ontdek-
ken,

Se Desdire, ir, zyn woor-
den in zyn hals haalen,
ontzeggen, *ir*.

Desserter, overloopen by
den vyand, *ir*, deser-
teeren.

Desenyvrer, ontnuchte-
ren.

Desesperer, wanhoopen.

Deshabiller, ontkleeden,

Desheriter, ontërven.

Deshonorer, ontëeren.

Desirer; begeeren.

Desjuner, ontbyten.

Desmêler, ontwarren.

Desnouer, ontkneopen.

Desoler, verwoesten.

Dispenser, verteeren.

Détruire, vernielen, be-
derven, *ir*.

Devenir, ir. worden, *ir.*

Deviner, raaden, ir.

Deviser, praatén.

Devoir, ir, moeten, ir.
schuldig zyn, *ir.*

Devorer, verflinden, ir.

*Diffamer, lasteren, ont-
eeren.*

Differer, uitstellen.

*Digerer, verteeren, ver-
douwén.*

Diminuer, verminderen;

Dire, ir, zeggen, ir.

Diriger, bestieren.

Discourir, ir, praatén.

*Disner, diner, middag-
maal houden, ir.*

Disparoitre, verdwynén.

Dispenser, ontslaan, ir.

*Disposer, disponeeren, be-
schikken.*

*Disputer, disputeeren,
twistredénen.*

Dissimuler, veinzen.

Dissiper, verstrooyén.

Dissuader, ontraaden, ir.

Distiler, distileeren.

*Distinguer, onderschei-
dén, ir.*

Distribuer, uitdeelen.

*Divertir, diverteeren, ver-
maaken.*

*Diviser, scheiden, ir, dee-
lén.*

Donner, geeven, ir.

Dorer, vergulden.

Dormir, ir, slaapén, ir.

Douter, twyfelén.

Durer, duuren.

E.

E *Chapper, ontkomen,
ir, ontsnappen.*

Echauffer, verwarmén.

*Eclairer, lichten, weer-
lichten.*

*Ecouter, toehooren, lui-
sterén.*

Ecraser, verpletteren.

Ecrire, ir, schryven, ir.

Ecumer, schuimen.

Ecurer, schuuren.

Edifier, stichten.

*Elargir, wyder maaken,
uitleggen, ir.*

*Elever, opheffen, ver-
heffen.*

Embarquer, inschepen.

Embaumer, balsemen.

Embrasser, omhelsen.

*Emouvoir, ir, beweegen,
ir, ontroeren.*

Empaqueter, pakken.

Empescher, belettén.

Empeser, styven.

Emplir, vullen.

Employer, besteedén.

*Empoisonner, vergeeven,
ir.*

Emprunter, ontleenen.

Enchanter, betooverén.

67

- s'Endormir*, *ir*, in slaap
 vallen, *ir*.
Endurcir, hard maaken.
Endurer, verdraagen, *ir*.
Enfanter, baaren.
Enfermer, sluyten, *ir*.
Enflammer, ontsteeken,
ir.
s'Enfler, zwellen, *ir*.
s'Enfuir, *ir*, wechloopen,
ir, vluchten.
Engager, verbinden, *ir*.
Engeler, bevriezen, *ir*.
Engloutir, deurslikken,
 inzwelgen.
Engraisser, vet maaken.
Engrosser une femme, een
 vrouw met kind maa-
 ken.
Ennuyer, verdrieten, *ir*.
Je m'ennuye icy, 't verdriet
 my hier.
Enrichir, ryk-maaken.
s'Enrichir, ryk worden.
Enseigner, leeren, onder-
 wyzen.
Entamer, ontginnen, *ir*.
Entendre, hooren, ver-
 staan, *ir*.
Enterrer, begraven, *ir*.
Entreprendre, *ir*, onder-
 neemen, *ir*.
Entrer, ingaan, *ir*, inko-
 men, *ir*.
Entretenir, onderhouden,
ir.
- Envier*, benyden, *ir*.
Environner, omcingelen.
Envoyer, zenden, *ir*.
Envyver, dronken maa-
 ken.
s'Envyver, dronken wor-
 den, *ir*.
Epargner, spaaren.
Epionner, bespieden.
Eplucher, plukken.
Epouvanter, verschrikken.
Epouser, trouwen.
Eprouver, beproeven.
Ecrimer, schermen.
Esperer, hoopen.
Essayer, bezoeken, be-
 proeven.
Essuyer, droogen, afdroo-
 gen.
Estimer, achten.
s'Establi dans un lieu, zich
 nêezetten.
Établir, oprichten.
Etaler, zyn waare uitzet-
 ten, of ten toon zetten.
Esancher la soif, de dorst
 verlaan, *ir*.
Eteindre, uitdoen, *ir*, uit-
 blussen.
Etendre, uitrekken, uit-
 spannen, *ir*.
Eternuer, niezen.
Etonner, verwonderen.
Esoufer, versmooren.
Esouper, stóppen.
Estrangler, worgen.

Etuver, flooven.
s'Evanoir, verdwynen.
Eveiller, ontwekken, wakker maaken.
s'Eveiller, ontwaaken, wakker worden, *ir.*
Eviter, myden, vlieden, *ir.*
Examiner, examinieren, onderzoeken, *ir.*
Exaucer, verhooren.
Exceder, te buiten gaan, *ir.*
Exceller, te boven gaan, *ir*, overtreffen.
Exciter, verwekken.
Exclure, *ir*, uitsluiten, *ir.*
Excuser, excuzeeren, verschoonen.
Executer, nakomen, volvoeren, executeeren.
Exercer, oeffenen.
Expliquer, uitleggen, *ir.*
s'Exposer, zich bloot geven.
Exprimer, uitdrukken.

F.

F *Açomér*, fatsoeneeren.
Faire, *ir*, doen, *ir*, maaken.
Falsifier, *fausser*, vervalschen.
Feindre, *ir*, veinzen.
Ferrer un cheval, een paard beslaan, *ir.*
Frapper, slaan, *ir*, klóppen.

Fermer, sluiten, *ir*, toedoen, *ir.*
Finir, eindigen.
Flatter, vleyen.
Fléchir, buigen, *ir.*
Fondre, smelten, *ir.*
Forcer, dwingen, *ir.*
Fortifier, versterken.
Fouetter, geeffelen.
Fouler du drap, laken vullen.
Fournir, geeven, *ir*, besichikken.
Fricasser, fryten, fricasseeren.
Frotter, vryven.
Fuir, myden, vlieden, *ir.*
Fumer, rooken.

G.

G *Ager*, wedden.
Gagner, winnen, *ir.*
Garder, bewaaren.
Gâter, bederven, *ir.*
Gommer, gommen.
Gouter, proeven.
Gouverner, regeeren.
Grailer, haagelen.
Gratter, krabben.
Graver, graveeren, uithouwen, *ir.*
Griller, op de rooster braaden, *ir.*
Gronder, kyven, knorren.
Guerir, geneezen, *ir.*

H.

H *Abiller*, kleeden.
Hacher, hakken.
Haïr, ir, baaten.
Hafarder, waagen.
Hâter, haasten.
Haußer, opheffen; ver-
 hoodgen.
Heriter, erven.
Hurter, klóppen, stoo-
 ten, ir.
Honorer, eeren.
Humer, zuipen, ir, slur-
 pen.

I.

I *Aunir*, geel maaken.
Fetter, werpen, ir.
Feuper, vasten.
s'Imaginer, zich inbeel-
 den.
Imiter, navolgen.
Importuner, inportunee-
 ren, lastig vallen.
Imposer, opleggen, ir.
Imprimer, drukken.
Imputer, toerékenen.
Inciter, verwekken.
Incommoëder, incommo-
 deeren.
Infecter, besmetten.
Informier, onderrechten.
s'Informier, verfleemen,

ir, ondervragen, ir.
Inspirer, ingeeven, ir,
 inblaazen.
Instruire, leeren; onder-
 wyzen.
Interdire, ir, verbieden, ir.
Interroger, ondervraagen.
Introduire, invoeren, in-
 leiden.
Inventer, uitvinden, ir.
Inviter, nooden.
Invoquer, aanroepen, ir.
Ioindre, byvoegen.
Fouer, spelen.
Fouir, genieten, ir.
Irriter, tergen.
Flger, oordeelen.
Jurer, zweeren.

L.

L *Abouurer la terre*, 't land
 bouwen.
Laisser, laten, ir.
Lapider, steenigen.
Larder, lardeeren.
Se Lasser, môe worden,
 ir.
Laver, wasschen, ir.
Lever, opheffen, oplich-
 ten.
se Lever, opstaan, ir.
Lever des Soldass, volk
 werven.
Lier, binden, ir.
Liquider, liquideeren; ef-
 fen-

fen maaken.
Livrer, leveren.
Loger, logeeten, t'huys-
 leggen, *ir*.
Louer, pryzen.
Louer une maison, een Huis
 huuren.

M.

Mâcher, kauwen.
Maintenir, *ir*, voort-
 staan, *ir*, beschermen.
Maltraiter, kwaalyk trak-
 teeren.
Manger, eeten, *ir*.
Manquer, manquéeren,
 ontbreken, *ir*.
Manquer une occasion, een
 gelegenheid verzuimen.
Marchander, dingen, be-
 dingen, *ir*.
Marquer, gaan, *ir*.
Marier une fille, een doch-
 ter uithylien.
se Marier, trouwen.
Marquer teekenen.
Massacrer, vermoorden.
Mediciner, Medicineeren.
Menacer, dreigen.
Mener, leiden, geleiden,
 brengen, *ir*.
Mentir, *ir*, liegen, *ir*.
Mépriser, verachten.
Meriter, verdienen.
Mesler, mengen.

Mesurer, meeten, *ir*.
Mettre, *ir*, stellen, zet-
 ten.
se Mocquer, spóttten, gek-
 ken.
Monter, klimmen, *ir*,
 opklimmen, *ir*.
Monter un horloge, een uur-
 werk opwinden.
Montrer, wyzen, toon-
 nen.
Mordre, byten.
Moucher, snuiten, *ir*.
Moudre, *ir*, maalen.
Mourir, *ir*, sterven, *ir*.

N.

Nager, zwemmen, *ir*.
Negliger, verzuimen,
 verwaarloozen.
Negocier, koopmanschap
 doen, *ir*.
Neiger, sneeuwen.
Nettoyer, schoon-maaken.
Noircir, zwart maaken.
Nommer, noemen.
Noter, aanteikenen, no-
 teeren.
Nouer, knoopen.
Nourrir, voeden, onder-
 houden, *ir*.
se Noyer, verdrinken, *ir*.
Nuire, schaaden, schaa-
 delyk zyn, *ir*.

O.

- O** *Beir*, gehoorzaamen.
Obliger, verbinden,
ir, obligeeren, verplichten.
Obscurcir, verduisteren.
Observer, aanmerken, in
 acht neemen.
Obtenir, *ir*, verkrygen.
Offencer, vertoornen, be-
 leedigen.
Offrir, *ir*, bieden, *ir*, aan-
 bieden, *ir*.
Omettre, *ir*, achterlaten,
ir, nalaten, *ir*.
s'Opposer, zich tégen stel-
 len, opposeeren.
Ordonner, ordonneeren,
 beschikken, last geeven.
Oser, derven, durven, *ir*.
Oier, wechneemen, *ir*.
 ontnemen, *ir*.
Oublier, vergeeten, *ir*.
Ouir, *ir*, hooren.
Ouvrir, *ir*, open doen, *ir*.
s'Ouvrir, *ir*, open gaan, *ir*.

P.

- P** *Aitrir*, kneeden.
Pardonner, vergeeven,
ir.
Parer, pareeren.
Pareffer, luyeren.

- Parfumer*, parfumeeren.
Parler, spreekken, *ir*.
Paroitre, verschynen.
Participer, participeeren,
 deel aan iets hebben, *ir*.
Partir, *diviser*, deelen,
 deilen.
Partir, *ir*, *s'en aller*, *ir*,
 wechgaan, *ir*, vertrek-
 ken *ir*.
Pâler, bleek werden, *ir*.
se Pâmer, beswymen.
Passer, passeeren, door-
 gaan, &c. *ir*.
Patir, lyden.
Patienter, patientie heb-
 ben, *ir*.
Payer, betaalen.
Pécher, zondigen.
Peigner, kemmen.
Peigner la laine, de wol-
 kaarden.
Peindre, schilderen, *ir*.
se Peiner, zich pynigen,
 of groote moeite doen.
Peler, schillen, pellen.
Pendre, hangen, *ir*.
Pénétrer, penetreeren,
 doordringen, *ir*, door-
 gronden.
Pensér, denken, *ir*, mee-
 nen.
Percer, doorsteeken, *ir*,
 doorbooren.
Perdre, verliezen, *ir*.
se Perdre, verloreen gaan,
ir.
Per-

- Perdre quelqu'un*, iemand bederven.
Perdre son temps, zyn tyd verzuimen.
Perir, vergaan, *ir*.
Permettre, ir, toelaaten, *ir*.
Persecuter, vervolgen.
Persevérer, volharden.
Persuader, bepraaten, wysmaaken.
se Persuader, s'imaginer, zich inbeelden.
Pescher, vissen.
Peser, weegen, *ir*.
Piler, in stukken stampen.
Piller, rooven, plunderen.
Pincer, knypen.
Piquer, steeken, *ir*.
Piffer, pissen.
Placer, zetten, stellen.
Plaider, pleiten.
Plaindre, ir, beklaagen.
se Plaindre, klaagen.
Plaire, ir, behaagen, believen.
Plout a Dieu, &c. Gódgaf, enz.
Planter, planten.
Pleurer, huilen, kryten, schreyen.
Pleuvor, ir, régenen.
Plier, vouwen.
Plier les genoux, de knien buigen, *ir*, knielen.
Plumer un oison, een gans plukken.
Poiffer, bepekken.
Poivrer, péperen.
Polir, polysteren, glaten en effen maaken.
Pondre, ir, Eyeren leggen, *ir*.
Porter, draagen, *ir*, brengen, *ir*.
se Porter bien, wel vaaren, *ir*, wel te pas zyn, *ir*.
Posséder, bezitten, *ir*.
Poudrer les cheveux, 't haír poeyeren.
se Pourmener ou promener, wandelen.
Pourrir, verróten.
Poursuivre, ir, vervolgen, achtervólgén.
Pourvoir, ir, verzién, *ir*, verzórgén.
Pousser, stooten, enz. *ir*.
Pouvoir, ir, konnen, *ir*.
Pratiquer, praktiseeren, oeffenen.
Predire, ir, voorzeggen, *ir*.
Prendre, ir, neemen, enz. *ir*.
Prendre des oiseaux, Vogel len vangen.
se Prendre, stremmen, stó len.
Prendre garde, ir, oppassen, opletten.
Preparer, bereiden, ge reet maaken.
Prescher, preeken, pré diken.

- diken.
Presenter, presenteeren, aanbieden, *ir.*
Preserver, behoeden, bewaaren.
Presser, douwen, drukken.
Prester, leenen.
Pretendre, pretendeeren.
Prevenir, *ir.*, te voren komen, *ir.*
Prevoir, *ir.*, voorzien, *ir.*
Prier, bidden, *ir.*
Priser, pryzen.
Priver, berooven.
Prodiguer, verkwisten.
Produire, voortbrengen, *ir.*
Profaner, profaneeren, ontheiligen.
Profiter, profiteeren, voordeel geeven, *ir.*, voorderen.
Promener, voyez *pourmener*.
Promettre, belooven.
Prolonger, verlengen, uitsstellen.
Proportionner, proportioneeren, eenige gelykmatigheid geeven, *ir.*
Proposer, voorstellen.
Prosperer, prospereeren.
Proteger, beschermen.
Protester, protesteeren.
Prouver, bewyzen, waarmaaken.
Publier, publiceeren, openbaar maaken, uitroepen, *ir.*
Puir, *ir.*, *sentir mal*, *ir.*, stinken, *ir.*
Punir, straffen.
Purger, purgeeren, reinigen.
- Q.
- Q** *Uarrer*, vierkantig maaken.
Aller Querir, haalen, gaan haalen, *ir.*
Envoyer Querir, laten haalen, *ir.*
Quereller, kyven.
Quereller quelqu'un, iemand bekyven.
Quiter, ophouden, *ir.*, uitscheiden, enz. *ir.*
Quiter son droit, zyn recht afstaan, *ir.*
Quiter sa place, zyn plaats overgeeven, of verlaaten, *ir.*
- R.
- R** *Abattre*, af slaan, *ir.*, atkorten.
Raccommoder, vermaaken, verstellen.
Raccourcir, verkorten, korter maaken.
Racler, schrabben.

- Raconter**, vertellen.
Rafrachir, ververlchen, verkoelen.
Ragrandir, vergrooten, grooter maaken.
Railler, spotten.
Railler quelqu'un, met iemand spotten.
Raisonner, redeneeren.
Ramasser, by een raapen.
Ramer, roeyen.
Ramper, kruipen, *ir.*
Ranger, in order stellen, schikken, enz.
Rapporter, wederbrengen, *ir.*, verhaalen.
se Rapporter, overeenkomen, *ir.*
Raser, scheeren, *ir.*
Rasper, raspen.
Rassasier, verzaaden.
Rassembleur, vergaderen.
Ravir, ontnemen, *ir.*
Receler, verzwigen, verborgen houden, *ir.*
Recevoir, ontfangen, *ir.*, onthaalen.
Rechercher, onderzoeken, *ir.*
Rechercher des richesses, na rykdommen trachten.
Rechercher une fille en mariage, *ir.*, een dochter ten huwlyk verzoeken, een dochter vryen.
Recommander, recomman-
- deeren, aanbeveelen, *ir.*
Recompenser, loonen, vergelden, *ir.*
Reconcilier, vereenen, verzoenen.
Reconnoitre, erkennen, bemerken.
Recourir, *ir.*, zyn toevlucht neemen, *ir.*
Recouvrer, wederkrygen.
Recréer, vermaaken.
Recueillir, verzaamelen, by een raapen.
Reduire, brengen, *ir.*
Reduire en poudre, tót pooyer maaken.
Riformer, verbéteren.
Refroidir, verkouden.
se Refroidir, koud worden, *ir.*
Refuser, weigeren.
Regaler, regaleeren, trefelyk onthaalen.
Regarder, zien, *ir.*, aanmerken.
Regler, reguleeren.
Regretter, beklagen.
Rejeter, verwetpen.
Rejouir, verblyden.
Relouer, verhuuren.
Remarquer, aanmerken.
Remplir, vervullen, *ir.*
Remuer, vertroeren, roeren.
Rencherir, verdienen.
Rencontrer, ontmoeten.

- Rendre* , wedergeeven ,
Exc. ir.
Rendre quelqu'un heureux ,
 iemand gelukkig maaken.
Rendre compte , rekening
 doen , *ir.*
se Rendre , overgeeven , *ir.*
Renfermer , opsluiten , *ir.*
Renouveler , vernieuwen.
Renverser , omstooten.
Reparer , repareren , ver-
 goeden.
se Repentir , *ir* , berouw
 hebben , *ir.*
Replier , hervouwen.
Reposer , *se reposer* , rusten.
Représenter , representee-
 ren , voor houden , *ir.*
 vertoonen.
Reprocher , verwyten.
Repugner , stryden , te-
 genstryden.
Resentir , *ir* , gevoelen.
Resister , tegenstaan , *ir.*
Resoudre , resolveeren.
Respecter , respecteren ,
 eeren , eer bewyzen.
Respirer , zyn adem haa-
 len.
Respondre , antwoorden.
Ressembler , gelyken.
se Ressouvenir , *ir* , geheu-
 gen.
Rester , overblyven.
Restituer , weder geeven , *ir.*
Resveiller , ontwekken ,
 wakker maaken.
se Réveiller , ontwaaken ,
 wakker worden.
Retenir , *ir* , onthouden ,
 enz *ir.*
se Retirer , *s'en aller* , *ir* , ver-
 trekken , *ir* , wechgaan ,
ir.
Retourner , wederkeeren.
Revenir , *ir* , wederko-
 men , *ir.*
Reussir , gelukken.
Rimer , rymen.
Rincer , spoelen.
Risquer , waagen.
Rompre , breeken , *ir.*
Ronger , knaagen.
Ronger un os , een been
 kluiven.
Rôir , braaden , *ir.*
Rouer , ra-braaken.
se Rouiller , roesten , ver-
 roesten.
Rougir , root maaken ,
 rood worden , *ir.*
Rouir du lin , vlas swinde-
 len.
Rouler , röllen.
Ruiner , verderven , *ir* , be-
 derven , *ir.*
Ruminer , herkauwen.

Remarquez icy, que la par-
ticule re, qui marque en Fran-
çois dans les mots composés

une réiteration, s'exprime
d'ordinaire en flamend par,
ver, ou weder; comme,
verdoen, refaire, vernaayen,
recoudre, wederzien, revoir,
weder trouwen, remarier:
quelquesfois aussi par la parti-
cule *Her*. comme, herroepen,
rappeler, hervouwen, re-
plier: & c'est pourquoy se ne
trouve pas à propos de les met-
tre icy.

S.

Sacrifier, offeren,
slachten.
Saigner, Bloeden.
Saigner quelqu'un, iemand
laten, ir.
Saler, fouten, ir.
Salir, vuil maaken.
Saluer, groeten.
Saouler, souler, zat ma-
ken.
Satisfaire, ir, voldoen, ir.
Sauter, tremper dans la
sauffe, indooopen.
Sauter, springen, ir.
Sauver, behouden, ir, sal-
veeren.
Scandaliser, verergeren.
Scarifier, kóppen.
Sçavoir, ir, weeten, ir,
Sécher, droogen.
Se sécher, verdroogen,

droog worden ir.
Secouer, schudden.
Secourir, ir, helpen, ir,
bystaan, ir.
Seduire, verleiden, mislei-
den.
Sécher, voyez sécher.
Seller, zadelen.
Sembler, dunken, lyken.
Semeller, verzoolen.
Semer, zaeyen.
Sentir, ir, voelen.
Sentir bon, wel ruiken, ir.
Sesvoir, zitten, ir.
Separer, scheiden, ir, dee-
len.
Serrer, drukken, nau-
wer sluiten, ir, wech-
leggen, ir, bergen.
Servir, ir, dienen.
Sier, zaagen.
Signer, teekenen.
Signifier, beteekenen.
Simuler, veinzen.
Soliciter, solliciteeren,
om iets sterk aanhou-
den, ir.
Sonner, luiden, klinken, ir.
L'Horloge Sonne, de klók
staat.
Sonder, pèilen.
Sonder quelqu'un, iemand
uithooren.
Singer, drooven.
Songer, penser, denken, ir.
Sortir, uitgaan, ir.

Souffler, blaazen, *ir.*
Souffrir, verdraagen, *ir.*
Souhaiter, wenschen, be-
 geeren.

Souiller, besmetten.

Souler, voyez *Saouler*.

Se soumettre, zich onder-
 werpen, *ir.*

Soupçonner, verdenken,
ir. verdacht houden, *ir.*

Souper, Avondmaal hou-
 den, *ir.*

Soupirer, zuchten.

Sousigner, onderteekenen.

Soutenir, ondersteunen,
 ondersteuten.

Ne se pouvoir Soutenir, niet
 op zyn voeten konnen
 staan.

Soutenir une opinion, een
 gevoelen staande hou-
 den.

Se souvenir, gedenken.

Subsister, bestaan, *ir.*

Succeder; reussir, gelukken.

Succeder à aucun, in iemants
 plaats komen, *ir.*

Sucer, zuigen, *ir.*

Suivre, *ir.* volgen.

Supplier, hertelyk bid-
 den, *ir.*

Supporter, verdraagen, *ir.*

Surfaire, *ir.* overlooven.

Surpasser, te boven gaan, *ir.*

Surprendre, *ir.* verrasschen,
 overvallen, *ir.*

Survenir, *ir.* overkomen.

Survivre, *ir.* overleeven.

T.

T *Acher*, vlekken.

T *Tâcher*, *s'efforcer*;
 trachten.

T *Tailler*, snyden.

S *taire*, zwygen.

T *aisez vous*, zwyg stil.

T *arder*, vertoeven.

T *arir*, verdroren, ver-
 droogen.

T *ascher*, voyez *tâcher*.

T *âter*, tasten, voelen.

T *axer*, schâttten.

T *eindre*, verwen.

T *enir*, houden, *ir.*

C *ela ne tiens qu'à luy*, het
 leit (scheelt) maar aan
 hem.

T *erminer*, eindigen, vol-
 enden.

T *esmoigner*, betuigen, be-
 wyzen.

T *etter*, zuigen, *ir.*

T *irer*, trekken, *ir.*

T *isser*, weeven.

T *omber*, vallen, *ir.*

T *omber malade*, ziek wor-
 den, *ir.*

T *ondre*, scheeren.

T *onner*, donderen.

T *ordre*, wringen, *ir.* om-
 draayen.

Tou-

Toucher, raken, aanraaken.

Tourner, omkeeren, omdraagen.

Touffer, hoesten.

Traduire, overzetten, vertaalen, translateeren.

Traffiquer, koopmanschap doen, *ir.*

Trainer, sleepeu.

Traire une vache, een koe melken.

Traiter, handelen, trakteeeren, onthaalen.

Transter, voyez *traduire*.

Transparoir, doorschynen, *ir.*

Transporter, overdraagen, *ir.*, overvoeren.

Travailler, werken.

Trébucher, struikelen.

Trembler, beeven.

Tresser, vlechten.

Triompher, triomfeeren, zégepraalen.

Troquer, verwisselen, troqueeren.

Trosser, draaven.

Troubler, troubleeren, ontroeren.

Trouver, vinden, *ir.* bevinden, *ir.*

Tuer, dooden, ombrengen, *ir.*

Tyranniser, tyrannizeeren.

V.

Vaincre, overwinnen, *ir.*

Valoir, *ir.*, deugen, *ir.*, waardig zyn, *ir.*

Combien vaut cela, hoe veel kost dat.

Se Vanter, zich beroemen.

Veiller, waaken.

Vendre, verkoopen, *ir.*

se Vendre, verkocht werden, *ir.*

Venger, wreeken, *ir.*

Venir, *ir.*, komen, *ir.*

Venter, *faire vent*, waayen.

Verifier, waarmaaken, bevestigen.

Verfer, schenken, *ir.* gieten, *ir.*

Verfer des larmes, traanen storten.

Vestir, *ir.*, kleeden.

Violer, schenden, *ir.*

Visiter, visiteeren, bezoeken, *ir.*

Vivre, *ir.*, leeven.

Voir, *ir.*, zien, *ir.*

aller Voir un amy, een vriend gaan bezoeken, *ir.*

Voler, vliegen, *ir.*

Voler, dérober, steelen, besteelen, *ir.*

Vomir, overgeeven, *ir.* braaken.

Vos:

*Vouloir, ir, willen, be-
geeren.*

Voyager, reizen.

Ufer, gebruiken.

*Ufer beaucoup d'habits, veel
kleederen verflyten.*

Vuider, leeg maaken.

*Vuider un conte, een ree-
kening effenen.*

*Vuider son verre, zyn glas
uitdrinken, ir.*

E X E M P L E S

Des principaux

A D V E R B E S,

Par ordre Alphabetique.

V O O R B E E L D E N

Van de vornaamste

B Y - W O O R D E N,

Naar d'order van 't A. B. C.

A.

A demy.

J *E me suis vengé à demy.*

J *Elle est à demy morte.*

A l'opposite.

On a élevé une forte batte-

rie.

Ten halve.

I *K heb my ten halve ge-
wroken.*

Zy is half dood.

Tegen over.

Men heeft een sterke

rie

rie à l'opposite de la cuisine.
Zelle.

A l'envers.

Vous avez mis votre rabat
à l'envers.

A part.

Mettez cela à part.

Cela se vendra-t-il à part?

A point, à propos.

Cela vient bien à point
(à propos.)

A souhait.

Tout luy va à souhait.

A temps.

Il s'est échappé à temps.

A tout le moins.

Il vous faudra payer à
tout le moins vingt sous de
la livre.

A peine.

J'ay à peine une heure pour
manger.

A quelle heure.

A quelle heure viendrez-
vous?

Au rebours.

Il fait toute chose au re-
bours.

Au moins.

Il m'a fait au moins mil-
le écus de tort.

batterye opgeworpen te-
gen over 't Kasteel.

Verkeert.

Gy hebt uw bef ver-
keert aangedaan.

Aaneenzijde, aan een kant.

Zet dat aan een zijde (aan
een kant.)

Zal dat byzonder (apart)
verkocht worden?

Te pas.

Dat komt wel te pas.

Naar wensch.

Alles gaat hem naar
wensch.

In tyds, by tyds.

Hy heeft zich in tyds
(by tyds) wech gemaakt.

Ten alderminsten.

Gy zult ten alderminsten
(op zyn alderminsten) een
gulden voor 't pond moe-
ten betalen.

Kwaalyk.

Ik heb kwaalyk een uur
om te eten.

Hoe laat, op wat uur.

Hoe laat (op wat uur)
zult gy komen.

Verkeert.

Hy doet alles verkeert.

Ten minsten.

Hy heeft my ten minsten
duizend Kroonen schade
abon-

Abondamment.

Vous avez abondamment de tout.

Aisement.

Il se fâche aisement.

Alors.

Vous verrez alors qui je suis.

Ailleurs.

n'avez vous pas été ailleurs?

A peu près.

Si vous achetez quelque étoffe, prenez en à peu près de cette couleur.

Après demain au matin.

Revenez après demain au matin.

Arriere.

Arriere de moy Satan.

Assez.

Je n'ay pas assez d'argent sur moy.

Assurément.

Il le fera assurément.

Aujourd'huy.

Je luy parleray aujourd'huy.

Autant.

Je vous ay rendu autant.

Autant de fois.

J'y iray autant de fois

gedaan.

Overvloedig.

Gy hebt van alles overvloedig.

Licht.

Hy wort licht kwaad.

Dan.

Gy zult dan zien wie ik ben.

Elders.

Bent gy elders niet geweest.

Ten naasten by.

Zo gy stóf koopt, zo neemt het ten naasten by van die Koleur.

Overmorgen ochtend.

Kom overmorgen ochtend wêr.

Wech.

Wech van my Satan.

Genoeg.

Ik heb geen geld genoeg by my.

Zékerlyk.

Hy zal het zékerlyk doen.

Vandaag, beden.

Ik zal hem van daag, spreken.

Zo veel.

Ik heb u zo veel wêr gegeven.

Zoveel reizen.

Ik zal 'er gaan zo veel que

que vous voudrez.

Autrefois.

On a veu autrefois &c.

Aussi tost.

*Nous nous en irons aussi
tost que vous voudrez.*

Avant que.

*Je l'ay connu avant que
vous fussiez né.*

Avant.

*Il faut que je vous dise
encore quelque chose avant
mon départ.*

Avant hier.

*Je le vis avant hier à la
Bourse.*

Avantageusement.

*Il s'est marié avantageu-
sément.*

*reizen (zo dikwils) als gy
wilt.*

Eertyds.

*Men heeft eertyds ge-
zien, enz.*

Zo haast, zo dra.

*Wy zullen gaan zo haast
(zo dra) als gy wilt.*

Eer dat.

*Ik heb hem gekent, eer
dat gy gebooren waart.*

Voor.

*Ik moet u noch iets zeg-
gen voor myn vertrek.*

Eergisteren.

*Ik zag hem eergisteren
op de Beurs.*

Voordeelig.

Hy is voordeelig getrouw.

B.

Bas.

M *Estez vous bas.
Mettez cela bas.
Cela est trop bas.*

Beaucoup.

Il a beaucoup d'amis.

Bien.

Vous avez bien fait.

Bientôt.

Il reviendra bientôt.

Nêr, leeg.

Z *Et u nêr (zit nêr.)
Zet (leg) dat nêr.*

Dat iste leeg.

Veel.

Hy heeft veel vrienden.

Wel.

Gy hebt wel gedaan.

Haast.

*Hy zal haast wederko-
men.*

Vóort

C.

Ceans.

V^otre maitre est il ceans?
Cependant.

Il faisoit cependant de que
bon luy sembloit.

Certes.

Je ne sçay certes.

Combien.

Combien faites vous l'au-
ne de cette étoffe?

Combien de fois.

Combien de fois avez
vous été chez moy?

Comme.

Travaillez comme il faut.

Je ne sçay comme il ose se
plaindre.

Je feray comme si l'af-
faire me touchoit.

Comment.

Comment vous portez
vous?

Confusément.

Tout y va confusément.

Continuellement.

Elle parle continuelle-
ment.

Constamment.

Quand on aime, il faut
aimer constamment.

's Huis.

I^s uw Meester 's huis?
Ondertusschen.

Hij deed ondertusschen
't geen hem goed docht.

Zeker.

Ik weet zeker niet.

Hoe veel.

Hoe veel looft gy d'el'
van dat stof?

Hoe veel reizen.

Hoe veel reizen (hoe dik-
wils) hebt gy tot mynent
geweest?

Als, gelyk als.

Werkt als 't behoort
(gelyk als 't behoort.)

Ik weet niet hoe dat hy
klaagen durft.

Ik zal doen, als of de
zaak my aangong.

Hoe.

Hoe vaart gy al?

Verwart.

Alles gaat 'er verwacht
(consuys.)

Geduurig.

Zy spreekt geduurig.

Standvastig.

Als men bemint, zo
moet men standvastig be-
cou-

Courageusement.

Il s'est défendu courageusement.

Cy-devant.

Vous m'avez trompé cy-devant ; mais vous ne le ferez plus dorénavant.

D.

Davantage.

Je ne saurois boire davantage.

De bonne heure.

Venez de bonne heure.

Dehors.

Je viens de dehors.

Déjà.

Avez vous déjà fait ?

De là.

Retirez vous de là ?

Demain.

Revenez demain ?

D'embas.

Commencez d'embas.

D'enhaut.

Descendez d'enhaut.

De mesme.

Il faut faire de mesme.

Il fait de mesme que vous.

De plus.

De plus il dit, &c.

minnen.

Dapper, kloekmoedig.

Hy heeft zich dapper (kloekmoedig) geweeert.

Voor deezen.

Gy hebt my voor deezen bedroogen ; maar gy zult het na deezen niet meer doen.

Meer.

Ik kan niet meer drinken.

Vroeg.

Kom vroeg.

Buiten.

Ik kom van buiten.

Alrée.

Hebt gy alréc gedaan ?

Daar van daan.

Vertrek daar van daan.

Morgen.

Kom morgen wéer.

Van benéden.

Begin van benéden.

Van boven.

Kom af van boven.

Van 's gelyken.

Gy moet van 's gelyken doen.

Hy doet gelyk als gy.

Daar en boven, was méer en

Daarenboven (was méer en) hy zéit.

Depuis.
Depuis le matin jusqu'au soir.

Depuis hier.
Dernièrement.

Je leus dernièrement dans la gazette, &c.

Derriere.
Allez derriere luy.

Des-aussi-tost.

Des-aussi-tost, que j'auray reçu l'argent, je vous l'envoyeray.

Dés.
L'Homme est enclin au mal dès le berceau.

Dés que.
Dés que je voy, qu'on n'agit pas franchement avec moy, &c.

Dés que j'ay peu remarquer, qu'elle a de l'amitié pour moy, &c.

Devant.
Passez devant, je vous suivray.

Il faut prier Dieu devant que de se coucher.

D'icy.
Combien y a-t-il de lieues d'icy à Paris?

Je l'ay remis d'icy à

Van, sedert.
Van 's Oorgens tot 's avonds.

Sedert gisteren.
Laast.

Ik las laast in de Courant, enz.

Achter.
Gaa achter hem.

Zohaast, zodra.

Zohaast (zodra) als ik het geld zal ontfangen hebben, zo zal ik het u over zenden.

Van.
Den mensch is tot kwaad genégen van Kindt-been af.

Zoo haast.
Zoo haast als ik zie, dat men met my niet oprecht handelt, enz.

Sedert, dat ik heb konnen merken, dat ze genégentheid voor my heeft, enz.

Voor, eer.
Gaa voor, ik zal u volgen.

Men moet God bidden, eer dat men te bed gaat.

Van hier.
Hoe veel mylen is Parys van hier?

Ik heb hem van nut tot quinze

quinze jours;

Dorénavant.

Jene lebanteray plus dorénavant.

D'ou.

d'Ou venez vous?

d'Ou je conclus, &c.

Doucement.

Ne faites point de bruit ;
marchez doucement.

Vous avez assez de temps,
écrivez doucement.

E.

Enfin.

JE me suis enfin tiré d'affaire.

Enbas.

Il est enbas.

Enhaut.

Elle est enhaut.

Ensemble.

Nous irons ensemble.

En moins de rien.

Il aura fait cela en moins de rien.

En perfection.

Il travaille en perfection.

En tout.

Combien vous dois-je en

over veertien dagen ingestelt.

Na deezem.

Ik zal na deezem niet meer met hem omgaan (verkeeren.)

Waar van daan.

Waar komt gy van daan?

Waar uit ik besluit.

Zoetjes.

Maakt geen geraas, ga zoetjes.

Gy hebt tyds genoeg, schryf langzaam.

Eindelyk.

IK heb 'er my eindelyk door geredderf.

Benéden.

Hy is benéden.

Boven.

Zy is boven.

t'Samen.

Wy zullen t'samen gaan.

Op een sprong, in een oogenblik.

Hy zal dat op een sprong, (in een oogenblik) gedaan hebben.

Treffelyk.

Hy werkt treffelyk (votmaakt wel.)

In alles.

Hoe veel ben ik u in al-
toek?

tout?

En verité.

En verité vous avez tort.

Entièrement.

Il tâche à vous ruiner entièrement.

Étrangement.

Cette affaire s'est passée étrangement.

les schuldig?

Waarlyk.

Waarlyk gy hebt ongelyk.

Gansch, s'Ecnemaal.

Hy is uit om u gansch (s'eenmaal) te berderven.

Wonderlyk.

Die zaak is wonderlyk toegegaan.

F.

Facilement.

I L peut faire cela facilement.

Fois.

j' Ay eu une fois l'honneur de sa compagnie.

Fort.

j' Aime fort les honestes gens.

Il m'est fort affectionné.

Fort & ferme.

Il le nie fort & ferme.

Furieusement.

Il y avoit furieusement du monde.

Furieusement.

Il l'attaqua furieusement.

Licht.

H Y kan dat licht doen.

Maal.

Ik heb een maal (eens) de eer gehad van zyn gezelschap.

Veel.

Ik houd veel van eerlyke lieden.

Hy is my zeer genégen (togedaan,)

Sierk.

Hy ontkent het (loochent het) sierk.

Geweldig veel, eiffchelyk veel.

Daar was geweldig veel (eiffchelyk veel) vòlk.

Dapper.

Hy taste hem dapper aan.

G.

Guéres.

J *En ne l'estime guéres.
Galamment.
Elle marche galamment.*

Wainig.

I *Kacht hem wainig.
Zwierig.
Zy tredt zwierig.*

H.

Hardiment.

F *Aites le hardiment.
Hier.
Je le vis hier à la Bourse.*

Onbeschroomt

D *Oe dat onbeschroomt.
Gisteren.
Ik zag hem gisteren op
de Beurs.*

Hormis.

*J'ay veu toutes les villes
de la Hollande, hormis une.*

Behalven.

*Ik heb al de Steden van
Holland gezien, behalven
een.*

I.

Jamais.

V *Ous ne faites jamais
comme il faut.
Icy.*

Venez icy.

Incontinent.

*Je reviendray inconti-
nent.*

Immédiatement.

*Il faut que cela suive im-
médiatement.*

Incessamment.

*Louons Dieu incessam-
ment.*

Nooit.

G *Y doet nooit als 't be-
hoort.*

Hier.

Kom hier.

Aanstonds, terstond.

*Ik zal aanstonds (terstond)
wederom komen.*

Onmiddelyk.

*Dat moet onmiddelyk
vólgén.*

Zonder ophouden.

*Laat ons GóD looven
zonder ophouden.*

E 2

Je'

Infiniment.

Je vous suis infiniment obligé.

Jusques icy, Jusques là.

Liray-je jusques icy, ou Jusques là ?

Jusques à ce que.

Demeurez là jusques à ce que je revienne.

Oneindiglyk.

Ik ben u oneindiglyk verplicht.

Tot hier toe, tót daar toe.

Zal ik tot hier tóe leezen, óf tot daar toe.

Tót dat.

Blyf daar, tót dat ik weder kom,

L.

Là.

Q *Uie est là ?*
Là bas.

*Ne le voyez vous pas là bas ?**Qui entends-je là bas.*

Là haut.

Monsieur est il là haut ?

Legèrement.

Vous vous en acquitez trop légèrement.

Loin.

*Y a-t-il loin d'icy ?**Loin des yeux, loin du cœur.*

Longuement.

Qui vit charnellement, ne peut vivre longuement.

Lors que.

Il se fâche, lors que je luy en parle.

Daar.

W *ie is daar ?*
Daar ginter, daar beneden.

Ziet gy hem daar ginter niet ? ! (den.)*Wie hoor ik daar beneden.*

Boven.

Is myn Heer boven ?

Lós.

*Gy stapt 'er te lós over heen.**Ver', verre.**Is het ver' van hier ?* (is't ver' hier van daan ?)*Ver' uit het oog, ver' uit het hart.*

Lang.

Die vleeschelyk leeft, kan niet lang leeven.

Als.

Hy word kwaad als ik hem daar van (daar af) spreek.

M.

Mal.

Il fait fort mal.
Elle se porte mal.

Matin.

Il est encor trop matin.
Elle se leve toujours de bon matin.
Ce fut au matin, que je le vis la semaine passée.

Mediocrement.

Il travaille mediocrement bien.

Mieux.

Il se gouverne mieux qu'il n'a fait.
j' Aime mieux la chair que le poisson.

Moins.

Il a moins de peine que vous ne pensez.

N.

Ne.

Jene sçay.
s'Il ne vient, je seray trompé.

Non.

Ny moy non plus.
Elle aime la promenade.

Kwaalyk.

HY doet zeer kwaalyk.
Zy vaart niet wel.
(zy is niet wel te pas.)

Vroeg.

Het is noch al te vroeg.
Zy staat altyd heel vroeg op.

't Was op een morgen (ochtend) dat ik hem voorleede week zag.

Tamelyk.

Hy werkt tamelyk wel.

Béter.

Hy draagt hem béter als hy gedaan heeft.

Ik mag liever Vleesch als Visch.

Minder.

Hy heeft minder moeite als gy meent.

Niet.

IK weet het niet.
Zo hy niet en komt, zo zal ik bedroegen wezen.

Niet.

Nóch ik ook niet.
Zy houd veel van wany-
E 3 moy.

moy non.

Vous faites bien de dire non.

Nommément.

Nommément Pierre & Jaques.

Nullement.

Nullément Monsieur.

O.

O si.

O Si Dieu voulait, &c.
Or sus.

Or sus mes enfants.

Ordinairement.

Il fait cela ordinairement.

Ou.

Ou dittez vous ?

Je veux l'un ou l'autre.

Ouy.

Je croy qu'ouy.

Outre.

Outre les dépenses, que j'ay faites.

P.

Parce que.

I L'n'aura plus de mon argent, parce qu'il me trompetousjours

Parèllement.

Si je m'y trouve, vous y

delen, en ik niet.

Gy doet wel, dat gy neen zegt.

Namentlyk.

Namentlyk Pieter en Jacobus.

Geenzints.

Geenzints myn Heer.

Och of.

O Ch of God wilde, enz.
Wel aan.

Wel aan myn Kinderen.

Gemeenelyk.

Hy doet dat gemeenelyk.

Waar.

Waar gaat gy ?

Ik wil het een of het ander.

Ja.

Ik geloof van ja.

Behalven, buiten.

Behalven (buyten) de kosten, die ik gedaan heb.

Om dat.

H Y zal niet meer van myn geld hebben, om dat hy my altyd bedriegt.

Ook, vangelyken.

Zo ik 'er my laat vin-

trou-

trouverez vous pareillement.

Par icy, par là.

Voulez vous aller par icy, ou par là ?

Par où.

Par où irons nous ?

Par tout.

On trouve par tout d'honnêtes gens.

Particulièrement.

Je le connois très particulièrement.

Pas à pas.

Il va pas à pas.

Pas encore.

n'avez vous pas encore fait ?

Passablement.

Il écrit passablement bien.

Pauvrement.

Elle vit fort pauvrement

Pendant que.

Pendant que vous faites cela, vous ne faites pas autre chose.

Peu à peu.

Cela viendra peu à peu.

Peut être.

Il le prendra peut être en mauvaise part.

den, zult gy 'er u ook (van gelyken) laten vinden.

Hier door, daar door.

Wilt gy hier door gaan, of daar door ?

Waar door.

Waar door zullen wy gaan ?

Over al.

Men vind over al eerlykelieden.

Bezonder.

Ik ken hem bezonder wel.

Voetje voor voetje.

Hy gaat voetje voor voetje.

Nôch niet.

Hebt gy nôch niet gedaan ?

Redelyk, passelyk.

Hy schryft redelyk (passelyk) wel.

Armelyk.

Zy leek zeer armelyk.

Terwyl dat.

Terwyl dat gy dat doet, zo doet gy niet anders.

Allengskens.

Dat zal allengskens komen.

Misschien, mogelyk.

Hy zal het misschien (mogelyk) kwaalyk nemen.

Pis en pis.
Cela va de pis en pis.

Plus.
Il a plus vu le monde que vous.

Plusieurs fois.
Vous m'avez promis plusieurs fois de le faire, & cependant vous ne l'avez pas fait.

Plustost.
Que ne venez vous plutôt?

Point.
Il n'y a point d'homme au monde, &c.

Point du tout.
Il n'a point du tout mangé aujourd'hui.

Pour cela.
Ce n'est pas pour cela.

Pour le moins.
Il me doit pour le moins cent escus.

Pourquoy.
Pourquoy n'estes vous pas venu?

Près, proche.
Il est près ou proche de deux heures.

Premierement.
Je vous diray premierement.

Erger tot erger.
Dat gaat van erger tot erger.

Meer.
Hy heeft meer met menschen omgegaan als gy.

Verscheide reizen.
Gy hebt my verscheide reizen beloofd, dat gy het doen zoudt, en onder tusschen gy hebt het niet gedaan.

Eerder.
Waarom komt gy niet eerder?

Geen.
Daar is geen Mensch in de waereld, enz.

Gansch niet.
Hy heeft van daag gansch niet gegeten.

Daarom.
't Is daarom niet.

Ten minsten.
Hy is my ten minsten hondert Kroonen schuldig.

Waarom.
Waarom zyt gy niet gekomen?

By.
't Is by tweeën.

Voor eerst.
Ik zal u voor eerst zeggen.

Pre-

Presentement.

j' Ay presentement beaucoup d'affaires.

Presque.

Cecy est presque fait.

Principalement.

On l'estime fort, & principalement à la cour.

Prudemment.

Si vous voulez entreprendre une telle affaire, il faudra vous y prendre prudemment.

Puis.

Faites votre devoir, & puis vous verrez ce que je feray.

Vous estes plus robuste que moy, & puis vous y estes accoustumé.

Quand.

Quand nous reverrons nous ?

Quand vous voudrez.

Quand vous seriez mon frere, &c.

Quelquesfois.

Venez moy voir quelques fois.

Tegenwoordig, nu.

Ik heb tegenwoordig (nu) veel te doen.

By na, by kans, schier.

Dit is by na (by kans) (schier) gedaan.

Voornaamentlyk.

Hy word zeer geacht, en voornaamentlyk aan 't Hof.

Voorzichtig.

Zo gy zo een zaak wilt onderneemen, zo zult gy voorzichtig te werk moeten gaan.

Dan, daar na.

Doet uw plicht, en dan (daar na) zult gy zien, wat ik doen zal.

Gy bent sterker als ik, en daar en boven zo bent gy het gewent.

Wanneer.

Wanneer zullen wy malkanderen wêer zien ?

Als gy zult willen (als gy wilt.)

Al waart gy myn broeder, enz.

Alsemet, somtyds.

Kom my alsemet (somtyds) eens bezoeken.

Quel-

Quelque part.
*Cherchez bien, & vous le
 trouverez quelque part.*

Ergens.
 Zoek wel, en gy zult
 het ergens vinden.

R.

Rarement.
C*ela arrive rarement.*
Richement.
*Elle est richement ha-
 billée.*

Rien.
Il ne fait rien.
Rien du tout.
*Vous ne faites rien du
 tout.*

Zelden.
D*at gebeurt zelden.*
Köstelyk.
Zy is köstelyk gekloet.

Niets.
Hy doet niets.
Niet met al.
Gy doet niet met al.

S.

Sagement.
Q*ui va doucement, va
 sagement.*
Saintement.
*c'Est un homme, qui vit
 saintement.*
Sans doute.

Il vous croira sans doute.

Secondement.
*Secondement je vous
 feray voir, &c.*
Semblablement.
*Semblablement, voyez,
 de même.*

Wyslyk.
D*ie zoetjes gaat, gaat
 wyslyk.*
Heilig.
*'t Is een man, die heilig
 leeft.*

*Zonder twyfel, onge-
 twyfelt.*
*Hy zal u zonder twyfel
 (ongetwyfelt gelooven.)*
Ten tweede.
*Ten tweede zal ik u too-
 nen, enz.*

Insgelyks, van gelyken.
Insgelyks (van gelyken.)

Separément.

*Nous couchons toujours
separément.*

Seulement.

*Ne prenez point cette pei-
ne-là, seulement je vous
prieray, &c.*

*Il y a seulement cette
difference.*

**Souvent, souvente-
fois.**

*j' Ay diné souvent (sou-
ventéfois) avec luy.*

le plus Souvent.

*j'Y soupe le plus sou-
vent.*

Specialement.

*Tous ses fils se gouvernent
bien; mais spécialement
l'aîné & le cadet.*

Subitement.

Il est mort subitement.

Suffisamment.

*De quoy vous plaignez
vous? vous avez suffisam-
ment de tout.*

Sur le champ.

*Elle luy répondit sur le
champ.*

Sus.

Sus, debout.

Van malkanderen.

*Wy slaapen altyd van
malkanderen.*

Alleenlyk.

*Neemt die moeite niet,
alleenlyk zal ik u bidden,
&nz.*

*Dat onderscheid is 'er
maar.*

Dikwils, dikmaals.

*Ik heb dikwils (dikmaals)
met hem middagmaal ge-
houden.*

**Gemeenelyk, de meesten
tyd.**

*Ik eet 'er gemeenelyk (de
meesten tyd) 's avonds.*

Inzonderheid.

*Al' zyn zoons draagen
zich wel; maar inzonder-
heid de oudste en de jong-
ste.*

Schielyk.

Hy is schielyk gestorven.

Genoeg.

*Waarom klaagt gy? gy
hebt van alles genoeg.*

**Op staande voet, ter-
stond.**

*Zy antwoordde hem (op
staande voet) terstond.*

Op.

Op, op.

T.

Tant.

Que faites vous de tant d'argent ?

Je ne sçaurois tant attendre.

Tant que.

Je l'estimeray , tant que je vivray.

Tant soit peu.

Il le fera , s'il a tant soit peu de générosité.

Témoignez luy tant soit peu d'amitié , & je vous assure, qu'il n'en sera pas ingrat.

Tantost.

Je reviendray tantost.

Tellement.

Il m'a tellement prié, que je n'ay peu m'en dispenser.

Trop tost.

Vous ne sçauriez venir trop tost.

Vous beuvez trop.

Totalement.

L'Armée des Turcs a esté totalement défaite.

Tour à tour.

Nous sortons tour à tour.

Zo veel.

Wat doet gy met zo veel geld ?

Ik kan zo lang niet wachten.

Zo lang.

Ik zal hem achten zo lang als ik leef.

De minste.

Hy zal het doen , zo hy de minste genereusheid (edelmoedigheid) heeft.

Betoont hem een weynig vriendschap , en ik verzeker u, dat hy niet ondankbaar zal zyn.

Flus.

Ik zal flus wêer komen.

Zo, zodanig.

Hy heeft my zo (zodanig) gebéden , dat ik 'er my niet van ontslaan kon.

Alte vroeg.

Gy kondt niet al te vroeg komen.

Gy drinkt te veel.

t'Eenemaal, gansch.

Het Turkse léger is t'eenemaal (gansch) verslaagen geweest.

By beurten.

Wy gaan by beurten uit.

Tou.

Toujours.

Vous travaillez toujours!

Tous les jours.

Votre Maître vient il tous les jours?

Tout à fait.

Il vous ruinera tout à fait.

Tandis.

C'est un bon homme, il ne mord personne, tandis qu'il dort.

V.

Vite, vite.

R *Evenez vite (vite)*
Voycy.

Voycy la maison, ou je demeure.

Voilà.

Voilà la maison de ville.

Le voyla qui vient.

Voilà de bon pain, & de bon vin.

Voilà du beurre de Leide.

Voilà midy qui sonne.

Volontiers.

Je ferois cela volontiers &c.

Vrayment.

Vrayment il est a plaindre.

Unanimement.

Ils le déclarent unanimement.

Altyd.

Gy werkt altyd.

Alle dagen?

Komt uw Meester alle dagen?

Gansch.

Hy zal u gansch bederven.

Terwyl.

't Is een goed man, hy byt niemant niet, terwyl dat hy slaapt.

Ras.

K *Om ras weer.*

Hier is.

Hier is het Huis daar ik woon.

Daar is.

Daar is het Stad-huis.

Daar komt hy.

Dat is goed brood; en goede wyn.

Dat is Leidfche boter.

Daar slaat twaalf uuren.

Gaarn.

Ik zou dat gaarn doen, enz.

Waarlyk.

Waarlyk hy is te beklaagen.

Eenpaarig.

Zy verklaaren het eenpaarig.

Dé

De, quelques
PREPOSITIONS,

*Avec de petites remarques
 tres utiles.*

Van eenige
VOORZETSELS,

Met eenige zeer nutte aanmer-
 kingen.

à, en, ou.

1. **J**E m'en vay à Rome, à Paris, à Londres, &c.
2. j'Ay esté à Rome, à Paris, à Londres.
3. Retournerez vous en Italie?
4. Ouy, & aussi en France & en Angleterre.
5. Demeurerez vous long temps en Italie?
6. Non, mais je m'arrêteray quelque temps en Fran-

na, te, in.

1. **I**K ga na Romem, na Parys, na Londen, enz.
2. Ik heb te Romem gewoest, te Parys, te Londen.
3. Zult gy wêer na Italien gaan?
4. Ja, en ook na Vrankryk en na Engeland.
5. Zult gy lang in Italien blyven.
6. Neen, maar ik zal my in Vrankryk en in En-

et, & en Anglitterre.

7. Quand irez vous au marché, à l'Eglise, à la Comedie, à la Campagne?

8. Allez au Lion d'or ou au moulin blanc, je vous y iray trouver.

I. Remarque,
Touchant les Exemples
precedants.

Quand il se trouve un mouvement d'un lieu à un autre, & qu'il s'agit de quelque ville, ou village, on se sert toujours en François, de la preposition, à, qui s'exprime en flamand par la preposition, na, comme vous pouvez voir dans le premier Exemple. On se sert aussi d'à, en François, quand ce mouvement, ou transport ne s'y rencontre pas, & que l'action se fait dans le lieu; mais en flamand on prend la particule, te, comme vous voyez par le second Exemple. Or, quand il s'agit de quelque Royaume, ou Province, & que l'on marque un mou-

vement éternel tyd ophouden.

7. Wanneer zult gyna de markt gaan, na de Kerk, na de Comedie, na het Land?

8. Gaa na de goude Leeuw, of na de witte Molen, ik zal daar by u komen.

I. Aanmerkinge,
Raakende de bovenstaande Voorbeelden.

Als 'er een beweging van d'eene plaats na den ander betekent word, en dat 'er van een Stad of Dorp gesproken word, zo gebruikt men altyd in 't Fransch de voorzetsel, à, dewelke, in 't Nederduitsch met de Voorzetsel, na, uitgedrukt word, gelyk gy zien kond in 't eerste Voorbeeld. Mengebruikt ook, à, in 't Fransch, als 'er geen beweging of overvoering geschiet, en dat de daad in de plaats zelf volbracht word; maar in het Nederduitsch neemt men het woorden, te, gelyk getoont word

vement vers le lieu, il faut de nécessité se servir de la preposition, en, en François, & de, na, en Flamand, comme il paroît par le troisième & quatrième Exemp: & lors que l'on marque une action dans le lieu, on en use de mesme en François; mais en Flamand on l'exprime par la preposition, in, comme dans le cinquième & sixième Exemple. Et quand il est question d'autres noms, que des précédans (C'est à dire, quand il ne s'agit pas de ville ou de village, de Royaume, ou de Province) & que l'on marque un mouvement vers le lieu, on doit se servir d'au au singulier, devant les noms masculins commençans par une consonne &, d'aux, au pluriel; d'al', au singulier, devant les noms, qui commencent par une voyelle, & de à la, devant les noms féminins, qui commencent par une consonne, & aux au pluriel (à sçavoir en François) & en Flamand de, na de, devant les masculins & les féminins, & de na het, devant les neutres, pour le singulier, & de na de, pour le pluriel, comme l'on peut

in het tweede Voorbeeld: Doch, als men van een Koninkryk of Lantschap spreekt, en dat 'er een beweging na de plaats betekent word, zo moet men noodsaakelyk de Voorzetsel, en, in 't Fransch gebruiken en, na, in 't Néderduitsch, gelyk uit het derde en vierde Voorbeeld blykt: en als de daad in de plaats zelfs verricht word, zo gebruikt men de zelfde in 't Fransch; maar in 't Néderduitsch word het met de Voorzetsel, in, uitgedrukt, gelyk als in het vyfde en zesde Voorbeeld. En wanneer men van andere naamwoorden spreekt als van de voorgaande (dat is te zeggen, wanneer men van geen Stad noch dorp, noch van geen Koninkryk of Landschap spreekt) en dat 'er een beweging na de plaats betekent werd, moet men, au, gebruiken in 't eenvoud, voor de mannelyke naamwoorden, die door een consonans of mede Klinkletter beginnen, en, aux, in 't meervoud; à l', voor de naamwoorden, die een vo-

voir par les derniers Exemples : mais lors que l'on marque dans un lieu, on prend d'ordinaire en flamand la preposition in ou op sans rien changer en François ; comme.

caal of Klinkletter voor aan hebben, en à la, voor de Vrouwelyke naamwoorden, in 't eenvoud, en aux in 't meervoud (te weten in 't Fransch) en in 't Néderduitsch, na de voor de mannelyken en Vrouwelyken, en na het, voor die van geenderley geslachte in 't eenvoud, en na de, in 't meervoud. Gelyk in de laatste voorbeelden aangeveezen word ; maar wanneer men in een plaats betékent, dan gebruikt men gemeenelyk in 't Néderduitsch de voorzetsel, in, of op, zonder iets in 't Fransch te veranderen, gelyk,

Il demeure au marché.

Il a demeuré aux deux marchés.

Il est au moulin blanc.

Il est aux champs (à la campagne.)

Il est à l'Eglise.

Il est à la Bourse.

Je loge à la ville de Lions.

Je la vis hier à la Comédie.

Hy woont op de markt.

Hy heeft op beide de markten gewoont.

Hy is in de witte Molens.

Hy is op het Land.

Hy is in de Kerk!

Hy is op de Beurs.

Ik wdon in de Stad Lions.

Ik zag haar gisteren op de Comédie.

On dit aussi.

AU Printemps.

En Esté.

Dans l'Automne.

En Hyver.

Des prepositions.

de, de l', de la & du.

IL est parti de Paris.

On l'a chassé de France.

Il est de retour de son voyage des Indes.

à Quelle heure revient il de la bourse?

Je viens du marché.

Du commencement jusqu'à la fin.

Je sçay cela de bonne part.

2. *Remarque.*

Observez icy, que l'on se sert ordinairement de, de, devant des noms de villes de villages & de Royaumes, ou devant un pronom, ou un adjectif, qui se trouve devant un substantif: de de la, devant quelques uns des noms precedents; comme par Exemple, l'on dit: Il sera bientôt de retour de la

Men zaid ook.

IN de Lente (*in 't voorjaar.*)

In de Zomer. (jaar.

In de Herfst (in 't na-

In de Winter.

Van de Voorzetsels.

Van, van de, van het, uit.

HY is van Parys ver-
trokken.

Men heeft hem *uit* Vrankryk gebannen.

Hy is *van* zyn Oostindische reis wêer gekomen.

Hoelaat (*op wat uur*) komt hy wêer *van de* Beurs?

Ik kom van de markt.

Van het begin tot het end. (*hand.*

Ik weet dat van goeder-

2. *Aanmerkinge.*

MErkt hier aan, dat in 't Fransch, de gemce- nelyk gebruikt word voor naamen van Steden, Dorpen en Koninkryken; of voor een voornaam, of byvoegelyk naamwoord. 't welk voor een zelfstandig naamwoord gestelt is: *de la*, voor cenige van de voorzeide naam-
Haze,

Haye, de la Rochelle.

De la, se met aussi en François devant plusieurs autres noms feminins ; & pour lors on se sert en flamand de, van de, ou quand ce nom flamand est neutre, de van het, à sçavoir au singulier.

Du, se met devant les noms masculins (exceptés les noms propres) qui commencent par une consonne, & s'exprime en flamand par van de, devant les masculins & feminins ; & par van het, devant les neutres, au singulier.

On dit néanmoins.

Je viens du Languedoc, du Poitou, du Brabant, &c.

Notez aussi, que l'on se sert souvent en flamand de, uit pour van, comme ;

woorden ; gelyk by Voorbeeld, men zegt ; *Hy zal haast wedergekomen zyn van den Haag, van Rochelle.*

De la, word ook gestelt voor verscheide andere vrouwelyke naamwoorden in het Fransch, en dan gebruikt men in het Néderduitsch, *vande* ; of als het naamwoord van geenderley geslachte is, *van het*, te weteen in 't eenvoud.

Du, word gestelt voor de mannelyke naamwoorden (uitgezondert de eige namen) dewelken met een mede-Klink letter beginnen ; en word uitgedrukt in 't Néderduitsch met *van de*, voor de mannelyken en vrouwelyken, en met *van het*, voor die, dewelken van geenderley geslachte zyn, dóch maar in 't eenvoud.

Men zeit evenwel.

Ik kom van Languedók, van Poitou, van Brabant, enz.

Neemt hier ook in acht, dat men in 't Néderduitsch dikwils, *uit*, voor

Je suis sorti de ma maison à dix heures.

Je viens de la Haye.

Il s'est enfuy de Londres.

Elle vient de sa chambre.

Nous venons de l'Eglise.

Je viens de mon jardin.

van gebruikt, gelyk ;

Ik ben te tien uuren uit myn huis gegaan.

Ik kom uit den Haag.

Hy is uit Londen gevlucht.

Zy komt uit haar kamer.

Wy komen uit de Kerk.

Ik kom uit myn tuin.

Voila bien en bref le principal de ce qu'il se peut dire touchant cette matiere.

Pour ce qui est des autres prepositions simples; vous les trouverez dans la Grammaire flamande, pag. 171. &c.

Dat is in 't kort het voornaamste, dat omtrent deeze stoffe kan gezegt worden.

Wat de andere enkele Voorzetsels belangt, die zult gy vinden, in de Néederduitsche Grammatica, pag. 171. enz.

Quel-

Quelques

PREPOSITIONS COMPOSEES,

*Qui ne sont point contenuës dans la
Grammaire Flamande.*

Eenige

ZAMEN-GESTELDE VOORZETSELS,

Die in de Duitsche Grammatica
niet en staan.

A l'abri.

A L'abri du soleil.
A côté de.
A côté de *vôtre* pied.

A couvert de.

A couvert de *la* pluye.

A couvert du.

A couvert du canon.

A couvert du *peril*.

Uit.

U It de Zon.
Ter zyde van.
Ter zyde van uw voet
(naast uw voet.)
Bedeckt, beschut.
Bedeckt (beschut) voor
derégen.
Bedeckt, beschut.
Bedeckt, beschut voor 't
canon.
Buitengevaar.

F 3

An

Au deça de.
Au deça de *la tour*.

Au delà.
Au delà *de la tour*.

Au delà *du canal*.

A dessein.

Il fait cela à dessein de vous perdre.

Au dessus de.

c'Est une personne, qui est au dessus de moy.

Au dessous de.

Il est au dessous de luy.

Au devant.

Au devant de la Maison de ville.

Au devant du.

Au devant du chateau.

Au devant.

Il est allé au devant de luy.

Tout à l'entour.

Tout à l'entour de l'église.

Aux environs.

Aux environs des côtes d'Angleterre.

A fleur de terre.

Il a décoché une flèche à fleur de terre.

A la reserve.

Tout vous est permis à la reserve d'une chose.

Aan deeze zyde.

Aan deeze zyde van de tooren

Aangeen zyde.

Aangeen zyde de tooren (voor by de tooren.)

Aan geen zyde van de Burgwal.

Om.

Hy doet dat om u te bederven.

Boven.

't Is een persoon, die boven my is.

Onder.

Hy is onder hem.

Voor.

Voor het Stad-huis.

Voor.

Voor het Kasteel.

Te ontmoet.

Hy is hem te ontmoet gegaan.

Rond-om.

Rond-om de Kerk.

Omtrent.

Omtrent de kusten van Engeland.

Langs de aarde.

Hy heeft een pyl geschooten langs de aarde.

Bibalven.

Alles is u geoorloft bebalven een zaak.

A perte

A perte de.
Il est à perte de vue.

A l'insceu de.

Elle fait cela à l'insceu de
son mary.

Au travers.

Je la vis au travers d'une
vitre.

Au travers.

Il mourut l'année passée
d'un coup de mousquet, qui
luy passa au travers du corps.

Faute.

Faute d'argent, on se
chagrîne souvent.

Le long.

Il fait beau se promener le
long de la riviere.

Allons le long du canal.

Tout contre.

Elle à demeuré tout con-
tre nous.

Vis à vis.

Il demeure vis à vis nous.

Uit, buiten.

Hy is uit (buiten) 't ge-
zicht.

Zonder weeten van,
buiten weeten van.

Zy doet dat zonder weeten
van (buiten weeten van)
haar Man.

Door.

Ik zag haar door een glas.

Diwers door.

Hy stiert voorleede jaar
van een Mosket-schoot,
die hem diwers door 't lyk
vloog.

By gebrek.

By gebrek van geld, is
men dikwils zwaarhoofd-
dig.

Langs.

't Is langs de rivier plai-
sierig (vermaakelyk) te
wandelen.

Laat ons langs de gracht
gaan.

Naast.

Zy heeft naast onzent
gewoont.

Tegen over.

Hy woont tegen over on-
zent.

*Petites Phraseologies , dont on se fert
fort souvent.*

**Kleine Spreek - wyskens , die men
zeer dikwils gebruikt.**

B *On jour.*
Bon Soir.
Adieu.
Où allez vous ?
d'Où venez vous ?
De l'Eglise.
De la Bourse.
Du Marché.
De chez le Barbier.
Que faites vous ?
Que cherchez vous ?
Que dites vous ?
Que demandez vous ?
Je ne vous entends pas.
Parlez doucement.
Depeschez vous.
Courez visement.
Il me faut sortir.
Ce matin.
Devant midy.
Après midy.
Ce soir.
Toute à l'heure.
Dans une heure.
Cette semaine.
Dans quinze jours.
Dans un mois.
Où avez vous été ?

G *Oeden dach.*
Goeden Avond.
Vaar wel.
Waar gaat gy ? (daan ?)
Waar komt gy van
Van de Kerk.
Van de Beurs.
Van de Markt.
Van de Barbier.
Wat doet gy ?
Wat zoekt gy ?
Wat zegt gy ?
Wat vraagt gy ?
Ik verftaa u niet.
Spreek zoerjes.
Haast u.
Loop ras.
Ik moet uitgaan.
Van deeze morgen.
Voor de middag.
Na de middag.
Deezen avond.
Zo aanftonds.
Over een uur.
Deeze week.
Over veertien dagen.
Over een maand.
Waar bent gy (zyt gy)
geweeft ?

*Au logis.**A la Bourse.**A la Comedie.**Chez moy.**Chez vous.**Chez mon Pere.**Chez luy.**Chez elle.**Chez nous.**Chez eux ou elles.**Bien venu.**A la bonne heure.**Entrez.**S'il vous plait.**Chauffez vous.**Il fait froid.**Fait il du vent?**Il vente fort.**Il fait chaud.**Il pleut, pleut il?**Il neige.**Il grêle.**Il gèle.**Il dégèle.**Quel temps fait il?**Il fait beau temps.**Il fait laid (mauvais)**temps.**Il est tard.**Il est nuit.**Il est midy.**Je m'en vay manger.**J'ay faim.**J'ay bon appetit.**t' Huis.**Op de Beurs.**Op de Comédie (het
Schouwburg.)**Tót mynent.**Tót uwent.**Tó myn Vaders,**Tót zynent.**Tót haarent.**Tór onzent.**Tót haarent.**Welkom.**Tergoeder uuren.**Kom in, (kom binnen.)**Zo't u belieft.**Warmt u.**'t Is koud.**Waait het?**Het waait hart.**'t Is warm wêer.**Het régent, régent het?**Het sneeuwt.**Het hagelt.**Het vriest.**Het dooit.**Wat weer is het?**'t Is mooy (schoon wêer.)**'t Is leelyk wêer.**'t Is laat.**'t Is nacht.**'t Is middag (twaalf uuren.)**Ik gaa eeten.**Ik heb honger.**Ik heb goede appetit.*

101

J'ay soif. (gent.
 Prestez moy quelque ar-
 Je n'ay pas d'argent.
 Donnez moy de la bierre.
 Un verre de bierre.
 Apportez le vin.
 Tirez un verre de vino

Je n'ay pas de pain.
 Je n'ay ny couteau ny four-
 chette.
 à Votre santé, Monsieur.

Je suis votre serviteur.
 Versez plein.
 Ne versez pas si plein.
 Donnez à Monsieur.
 Je vous rend graces. (je
 vous remercie.)

J'ay assez.
 Encore un verre & puis
 plus.

Je ne me porte pas bien.
 Je suis malade.
 Depuis quand?
 Il y a long temps.
 Je m'en vay, suivez moy.
 Venez avec moy.
 Venez icy.
 Ouvrez la porte.
 Fermez la porte.
 Venez vite.
 Qu'attendez vous?
 Il est temps d'aller.
 Il faut que je m'en aille.
 Il faut que nous nous

Ik heb dorst.
 Leen my wat gelt.
 Ik heb geen gelt.
 Geef my bier.
 Een glas bier.
 Brengt de wyn.
 Tap een glas Wyn (een
 roemer wyn.)
 Ik heb geen brood.
 Ik heb noch mes noch
 vork.
 Uw gezondheid, myn
 Heer.
 Ik ben uw dienaar.
 Schenk vol.
 Schenk zo vol niet.
 Geef aan myn Heer.
 Ik bedank u ('k blyf
 dankbaar.)
 Ik heb genoeg.
 Nóch een glas, en dan
 niet meer.
 Ik ben niet wel.
 Ik ben ziek.
 Sédert wanneer?
 't Is lang geléden.
 Ik gaa, volg my.
 Kom met my.
 Kom hier.
 Doe de deur op (open.)
 Doe de deur toe.
 Kom ras.
 Waar wacht gy na?
 't Is tyd om te gaan.
 Ik moet gaan.
 Wy moeten ons ha-
 basti.

Hastions.

Où est ce ?

*Est ce loin ? (y a-t-il
loin ?)*

c'Est icy tout contre.

Que fait il ?

Il mange & bois.

Où demeure-t-il ?

Où demeure-t-elle ?

Qu'est il ?

Où sont ils (elles ?)

Est il en ville ?

Quand sera-t-il au logis ?

Je ne sçay.

Qu'avez vous de nouveau ?

Rien de particulier.

On dit.

J'ay ouy dire.

Cela est bon.

Cela n'est pas mauvais.

Attendez un peu.

Demeurez là.

Taisez vous.

Vous vous abusez.

Vous avez raison.

Excusez moy.

Vous avez tort.

*Pardonnez moy (je vous
demande pardon.)*

Il est vray.

Il n'est pas vray.

Il ment.

Il n'est pas possible.

sten.

Waar is het ?

Is het veer ?

't Is hier dichtre by.

Wat doet hy ?

Hy eet en drinkt.

Waar woont hy ?

Waar woont zy.

Waar is hy ?

Waar zyn zy ?

Is hy in de Stad ?

Wanneer zal hy t^r

Huys weezen ?

Ik weet het niet.

Wat nieuws hebt gy ?

Niets bezonders.

Men zegt.

Ik heb hooren zeggen.

Dat is goed.

Dat is niet kwaad.

Wacht een weinig.

(wacht wat.)

Blyf daar.

Swyg stil.

Gy hebt abuys.

Gy hebt gelyk.

Excuseer (verschoon)

my.

Gy hebt ongelyk.

*Vergeef het my. (ik bid
u om vergiffenis.)*

't Is waar.

't Is niet waar.

Hy liegt.

Het is niet mogelyk.

De

De quoy parlez vous ?

Asséez vous.

Levez vous.

Que voulez vous ?

Il est sorti.

Est il revenu ?

Il n'est pas encore revenu.

Quel âge a-t-il ?

j' Ay des affaires.

j' En suis marry.

j' En suis bien aise.

n' Allez pas si viste. (eur ?)

Connoissez vous ce Monfi-

Je le connois de veuë.

Saluez vôtre Mere de ma
part.

Jen'y manqueray pas.

Cela ne vient pas de sa bou-
tique.

Le Soleil se leve.

Le Soleil est levé.

Le Soleil se couche.

Le Soleil est couché.

La Lune se leve.

La Lune est levée.

Le voycy.

Le voilà.

La voilà.

Les voilà.

Me voycy.

Qui est là ?

Combien vaut cela ?

Un double.

Waar van spreekt gy ?

Zit nêer.

Staat op.

Wat wilt gy ? (uit.)

Hy is uitgegaan. (hy is

Is hy wedergekomen ?

Hy is nóch niet weder-
gekomen.

Hoe oud is hy ?

Ik heb iets te doen.

't Is my leet.

't Is my lief.

Gaat zo ras niet.

Kent gy dien Heer ?

Ik ken hem van aan-
zien.

Groet uw Moeder van
mynent wégen.

Ik zal niet nalaaten
(manqueeren.)

Dat komt uit zyn ko-
ker niet.

De Son gaat op.

De Son is op.

De Son gaat onder.

De Son is onder.

De Maan komt op.

De Maan is op.

Hier is hy.

Daar is hy.

Daar is zy.

Daar zyn zy.

Hier ben ik.

Wie is daar ?

Hoe veel kóft dat ?

Een duyt.

Un

Un liard.

Trois doubles.

Deux liards, (un demy sou.)

Trois liards.

Un sou.

Cinq liards.

Six liards (un sou & demy.)

Deux sous.

Deux sous & un liard.

Deux sous & demy.

Trois sous & demy.

Un chelin.

Un franc, (une livre.)

Trente sous.

c'Est trop.

Cela est trop cher.

Cela est bon marché.

Combien voulez vous donner?

Que voulez vous?

Vous vous raillez de moy.

Avez vous fait?

Venez manger.

Couvrez la table.

Ostez le couvert de la table.

Où sont les couteaux?

Où est la servante?

Elle est dehors (elle est sortie.)

Où est elle allée?

J'en sçay.

Je vous viendray voir.

Een oortje.

Een halfblank.

Een halve stuiver.

Een blank.

Een stuiver.

Een braspenning.

Twee blanken, (drie groot.)

Een dubbeltje.

Drie blanken.

Een stooter.

Een reaal.

Een schelling.

Een gulden.

Een daalder.

Dat is te veel.

Dat is te duur.

Dat is goed koop.

Wat wilt gy geeven?

Wat wilt gy hebben?

Gy spót met my.

Hebt gy gedaan?

Kom eeten.

Dek de tafel.

Neemt de tafel op.

Waar zyn de messen?

Waar is de meid?

Sy is uit, zy is uitgegaan.

Waar is zy gegaan?

Ik weet het niet.

Ik zal u komen bezoeken.

Venez demain apres midy.

Kom morgen na de middag.

Je ne sçaurois (je ne puis pas.)

Ik kan niet.

Quand donc ?

Wanneer dan ?

J'ay été hors de la ville.

Ik heb uit de Stad geweest.

Ou ?

Waar ?

A la Haye.

In den Haag.

La semaine prochaine.

Toekomende week.

La semaine passée.

Voorleeden week.

Cela est bien.

Dat is wel.

Cela est bien fait.

Dat is wel gemaakt. (gedaan.)

Cela est bon.

Dat is goed.

Allez à la boucherie.

Gaa na de hal.

Allez à la poissonnerie.

Gaa na de vismarkt.

Sçavez vous une chambre à louer ?

Weet gy een kamer te huur ?

Cela est étrange.

Dat is wonderlyk.

Selon mon avis, selon mon opinion.

Na myn meening.

De quoy riez vous ?

Waarom lacht gy ?

Qu'est ce qu'il vous faut ? qu'avez vous ?

Wat schort u ? (wat leet u ?)

c'Est dommage.

Dat is jammer.

Je suis enrhumé, (refroidi.)

Ik ben verkout.

Qu'allez vous faire ?

Wat gaat gy doen ?

Je vous prie.

Ik bid u.

Faites moy ce plaisir, (cette faveur.)

Doe my die vriendschap.

A qui est la fause ?

Wiens schult is het ?

c'Est votre faute.

't Is uw schult.

Ce n'est pas ma faute.

't Is myn schult niet.

c'Est un bonneste homme.

't Is een eerlyk man.

c'Est

c'Est un fripon.
 Il y va de mon bonheur.
 La peste me fait mal (j'ay
 mal à la peste.)
 Le quantiesme avons nous
 aujourd'hui?
 Ce matin.
 Quel dessein avez vous?
 Parlez vous Flamand?
 j'Entend quelque peu, mais
 je ne sçauois parler.
 Comment dit on en Fla-
 mand?
 Qui est cet homme-là?
 Qu'est cela?
 Faites moy voir quelque
 autre chose.
 Nettoyez mes souliers.
 Mon lit est il fait?
 Combien ay-je dépensé?
 Com bien y a t-il de dé-
 pensé?
 Cela n'est pas possible.
 Il n'est pas tard.
 Il est encore de bonne heure.
 Quelle heure est il?
 Il est douze heures (il est
 midy.)
 Il est pres de neuf heures.
 Il est sur le point d'onze
 heures.
 Voilà dix heures, qui
 sonnent.
 Il est apres neuf heures.

't Is een deugniet.
 Het raakt myn eer.
 Het hoofd doet my
 zeer.
 De hoe veelste hebben
 wy van daag?
 Van deeze morgen.
 Wat hebt gy voor?
 Spreekt gy Duitsch?
 Ik verstaa iets, maar ik
 kan niet spreken.
 Hoe zeit men in
 duitisch?
 Wie is dat?
 Wat is dat?
 Laat my wat anders
 zien.
 Maak myn Schoenen
 schoon.
 Is myn bed gemaakt?
 Hoe veel heb ik ver-
 teert?
 Hoe veel is 'er verteert?
 (hoe veel is 'er te kwaad?)
 Dat is niet mogelyk.
 't Is niet laat.
 't Is noch vroeg.
 Hoe laat is 't?
 't Is twaalf uuren, ('t is
 middag.)
 't Is by négen.
 't Is op slach van elven.
 Daar slaat tien uuren.
 't Is over négen.

Il est neuf heures & un quart.

Il est environ neuf heures & demy.

Il n'est pas loin de dix heures.

Quel âge avez vous ?

Ne parlez pas de cela.

C'est fait

Sauf votre honneur.

Il y a un an.

Il y a long temps.

Il y a du monde.

Il y a deux François, qui vous demandent.

Il y a du danger.

Il n'y a personne.

On frappe à la porte.

Cela ne vaut rien.

La chaleur est passée.

Le vent est changé.

Le temps s'éclaircit.

Que vous en semble ?

Je crains qu'il ne pleuve.

Il fait beau à se promener.

Il fait clair de Lune.

Allons nous en.

Le temps est expiré.

't Is een kwartier over négen.

't Is ontrent half tien.

't Is niet ver van tien.

Hoe oud bent gy? (zyt gy.)

Spreekt daar niet van.

't Is gedaan.

Behoudens uw eer.

't Is een jaar geleeden.

't Is lang geleeden.

Daar is volk.

Daar zyn twee Franschen, die na u vraagen.

Daar steekt gevaar in.

Daar is niemand.

Men klópt aan de deur (daar word geklópt.)

Dat deugt niet.

De hitte is over.

De wind is om.

Het wêer klaart op.

Wat dunkt 'er u af?

Ik vrees dat het régenen zal.

Het is schoon wêer om te wandelen.

Het is Maane-schyn.

Laat ons gaan.

De tyd is om (de tyd is verscheenen.)

Quel-

*Quelques petites Phraseologies de
cuisine.*

Eenige Spreekwysken, raakende de Keuken.

Allez querir des tourbes & du bois, & faites vifement du feu.

Mettez la marmite au feu.

Nettoyez le poisson.

l'Eau bout-elle?

Mettez le poisson dans le chauderon.

Ecumez le poisson.

Couvrez la Table.

Dressez du beurre.

Faites fondre du beurre.

Donnez nous à laver.

Otez le poisson du feu.

Dressez la soupe.

Mettez la viande sur la table.

Allez querir du pain, & de la moutarde.

Otez ces assiettes sales, & donnez en de nettes.

Tirez de la biere.

Avez vous tiré de la biere?

Haal turf en hout, en leg ras vuur aan.

Hangt de pôt over!

Maak de vis schoon!

Kookt het water?

Doet de vis in de kêtel.

Schuimt de vis.

Dek de Tafel.

Spit boter.

Laat wat boter smelten!

Geef ons water om onze banden te wasschen.

Neem de vis af.

Schept het sôp op.

Zet het vleesch op tafel.

Haal brood en mostaert.

Neemt die vuile tafelborden wech, en geef schoonen.

Tap bier.

Hebt gy bier getapt?

G

Avez

Avez vous mis le tonneau
en perce ?

Ne repandez pas.

Allez y tout doucement.

Donnez nous une bouteille
de vin.

Rincés bien les verres,
mais ne les cassez pas.

Que vous semble de ce vin
là (comment trouvez vous ce
vin là ?)

Jeanne, appelez mon
mary, & demandez luy,
s'il luy plaît de descendre.

Le dîner est il prêt ?

Aiguisez moy ce couteau-
là.

Coupez du pain.

La viande n'est pas assez
cuite.

Ce poulet est fort tendre.

Avez vous assez mangé ?

Otez le couvert de la ta-
ble.

Donnez moy une Pipe, &
du Tabac.

Pourquoy ne m'apportez
vous pas du feu en mesme
temps ?

Lavez la vaisselle.

Amassez les cendres.

Ne faites pas tant de
poussiere.

Hebt gy het pier opge-
stoken ?

Stort niet.

Gaat zoetjes te werk.

Geef ons een fles met
wyn.

Spoelt de glaasen wel,
maar breek-ze niet.

Wat dunkt u van die
wyn ? (hoe smaakt u die
wyn ?)

Jannetje, roep myn
man, en vraag hem of
hy geliefraf te komen.

Is het middagmaal (ee-
ten) gereet ?

Slyp my dat mes eens.

Snyd Brood.

't Vleesch is niet gaar
genoeg.

Dat jong hoen is zeer
mals.

Hebt gy genoeg gegee-
ten ?

Neemt de tafel op.

Geef my een Ryp en
Tabak.

Waarom breng-je my
geen vuur met eenen ?

Wasch de vaten.

Neemt de as op.

Stuyf zo niet.

Allez voir quelle heure
il est.

Donnez moy mon chapeau
& mon manteau.

Mes souliers sont ils nets?

Vous ne nettoyez jamais
bien mes souliers.

Otez moy cela de là.

Otez vous du jour.

Prenez garde à cet enfant.

Prenez bien garde à la
houstie.

Prenez bien garde à tout.

Ne sortez pas.

Faites en sorte que tout
soit prêt.

Tout est il prêt?

Hâtez vous un peu.

Allumez une chandelle.

Mouchez la chandelle.

Mettez cela à sa place.

Est ce là sa place?

Où avez vous mis mon cou-
teau?

N'avez vous pas vu ma
fourchette?

Prenez de la salade pour
ce soir, mais marchandez bien.

Couvrez bien le feu.

Eteignez la chandelle
(soufflez la chandelle.)

Allez vous en coucher, &
levez vous demain de bonne
heure.

Gaa zien, hoe laat dat
het is.

Geef my myn hoed en
myn mantel.

Zyn myn schoenen
schoon?

Gy maakt myn schoe-
nen nooit wel schoon.

Neem my dat daar van
daan.

Gaa uit het licht.

Pas op het kind.

Pas wel op de winkel.

Pas wel op alles.

Gaa niet uit.

Maak dat alles gereet is?

Is alles gereet?

Haast u wat.

Steek een kaars aan.

Snuit de kaars.

Zet dat op zyn plaats.

Is dat zyn plaats?

Waar hebt gy myn mes
geleit?

Hebt gy myn vork niet
gezien?

Neem slaa voor van
avond; maar ding wel.

Rékont het vuur wel in?

Doet de kaars uit (blaas
de kaars uit.)

Gaa te bed, en staas
morgen vroeg op.

Het getal; *Le Nombre.*

E n, <i>un.</i>	<i>&c.</i>
Twee, <i>deux.</i>	Duizend, <i>mille.</i>
Drie, <i>trois.</i>	Twee duizend, <i>deux mille,</i>
Vier, <i>quatre.</i>	<i>&c.</i>
Vyf, <i>cinq.</i>	Hondert duizend, <i>cent</i>
Zes, <i>fix.</i>	<i>mille.</i>
Zeven, <i>sept.</i>	Tien maal hondert dui-
Acht, <i>huit.</i>	zend, <i>ou</i> duizend maal
Negen, <i>neuf.</i>	duizend, <i>million.</i>
Tien, <i>dix.</i>	
Elf, <i>onze.</i>	d'Eerste, <i>premier.</i>
Twaalf, <i>douze.</i>	De tweede, <i>second, ou</i>
Dertien, <i>treize.</i>	<i>deuxiesme.</i>
Veertien, <i>quatorze.</i>	De derde, <i>troisiesme.</i>
Vyftien, <i>quinze.</i>	De vierde, <i>quatriesme.</i>
Zestien, <i>seize.</i>	De vyfde, <i>cinquiesme.</i>
Zeventien, <i>dixsept.</i>	De zesde, <i>fixiesme.</i>
Achttien, <i>huit.</i>	De zevende, <i>septiesme.</i>
Negentien, <i>dixneuf.</i>	De achtste, <i>huitiesme.</i>
Twintig, <i>vingt.</i>	De negende, <i>neufiesme.</i>
Een en twintig, <i>vingt & un,</i>	De tiende, <i>dixiesme.</i>
<i>&c.</i>	De elfde, <i>onziesme.</i>
Dertig, <i>trente.</i>	De twaalfde, <i>douziemesme.</i>
Veertig, <i>quarante.</i>	De dertiende, <i>treiziemesme.</i>
Vyftig, <i>cinquante.</i>	De veertiende, <i>quatorziemesme.</i>
Stigt, <i>soixante.</i>	De vyftiende, <i>quinziemesme.</i>
Seventig, <i>septante, ou</i>	De zestiende, <i>seiziemesme.</i>
<i>soixante dix.</i>	De zeventiende, <i>dixseptiesme.</i>
Tachtig, <i>huitante, ou</i>	<i>me.</i>
<i>quatre vingt.</i>	De achtende, <i>dixhuitiesme.</i>
Tnegentig, <i>nonante, ou</i>	<i>me.</i>
<i>quatre vingt dix.</i>	De negentiende, <i>dixneufiesme.</i>
Hondert, <i>cent.</i>	
Twee hondert, <i>deux cent,</i>	

De

- De twintigste ; *vingtiesme.*
- De een - en - twintigste ,
vingt & uniesme.
- De twee - en - twintigste,
vingt & deuxiesme, &c.
- De dertigste , *tréntiesme.*
- De veertigste , *quaransiesme.*
- De vyftigste , *cinquantesme.*
- De zestigste ; *soixantesme.*
- De zeventigste , *septantesme (soixante & dixiesme.)*
- De tachtigste , *huitantesme, ou quatrevingtiesme.*
- De negentigste , *nonantesme, ou quatrevingt & dixiesme.*
- De hondertste , *centiesme.*
- De tweehondertste , *deux centiesme, &c.*
- Een maal ; *une fois.*
- Tweemaal , *deux fois, &c.*
- Ten eersten , *premierement.*
- Ten tweeden , *secondement.*
- Ten derden , *tiercement.*
- Ten vierden , *en quatriesme lieu.*

F I N.















